

# Bonapartek eta aita Aranak elkarri egin kartak

PATXI ALTUNA

**B**onaparte Printzeak hainbat euskalduni eginiko eskutitzen zerrenda luzea rare luzeagotzera dator gure bilduma hau. Aita Jose Ignacio Arana jesuita azkoitiarrari idatzi zizkionak dira, bakarren bat izan ezik gainerako guziak oraino argitara gabeak. Loiolako Artxiboan daude Aranaren bilkinen artean (AHL, est. 14, plut. 4), Duvoisinek eta bestek egin zizkiotenekin batera. Duvoisinenak ezinbestean aipatu behar nituen hemen, honen bidez egin bait zuen Bonaparteren ezagupidea Aranak. Hona nola.

Aranak 1871an bere liburu bat (*Vidas de algunos claros varones Guipuzcoanos de la Compañía de Jesús*) bidali zion d'Abbadie jaunari, honek Duvoisini heleraz ziezaion<sup>1</sup> eta Duvoisinek eskutitza idatzi Aranari eskerrak emanez<sup>2</sup>. Geroago, 1874ean, Aranak bere beste liburutxo bat (**Ama Birjiñaren Orbangabeko Sorreraren izenean erregualditxoa**) igorri zion Duvoisini eta honek urte bereko Urriaren 22an Aranari berriro idatzi eskerrak emanez eta honako eske hau eginez: gorde zezan, alegia, Bonaparterentzat eta d'Abbadierentzat liburutxo haren ale bana<sup>3</sup>. Hala egin zuen Aranak eta, artean ez bait zuen Bonaparterekin harremanik, honetzako alea Duvoisini bidali zion, honek Bonaparteri heleraz ziezaion<sup>4</sup>. Bonapartek Aranaren oparia jaso eta bere liburuxka bat igorri zion Duvoisini Aranarentzat. Bonaparteri egin eskutitz batean Duvoisinek aditzera ematen dio 1876ko Uztailaren 7an igorri diola «un exemplaire de votre écrit au P. Jésuite Arana, dont le nom ne vous est pas inconnu. Il habite depuis quelques mois une maison de campagne de notre banlieu»<sup>5</sup>. Arana, gainerako jesuitak bezalaxe, herbesteraturik bizi zen, izan ere, garai hartan.

Hilabete pare bat geroago jakinerazten dio Aranaren beste idaztitxo bat igorri berria diola postaz: «Cette double traduction a été faite par le P. Arana, ouvrier laborieux, qui s'occupe beaucoup de la gloire de son cher Pays Basque»<sup>6</sup>.

1. RIEV, 1929, XX, 180. or.
2. RIEV, 1930, XXI, 72. or.
3. RIEV, 1930, XXI, 81. or.
4. RIEV, 1930, XXI, 86. or.
5. RIEV, 1930, XXI, 88. or.
6. RIEV, 1930, XXI, 88. or.

Azkenik 1876ko Urriaren 21ean beste honako hau kontatzen dio: «J'ai vu hier le P. Arana. Il prend pour lieu d'adresse le n.<sup>o</sup> 25 de la rue d'Espagne, à Bayonne, où un domestique de sa maison va, chaque jour, chercher sa correspondance. Le P. Arana, à qui j'avais rémis un exemplaire de la dernière brochure de V.A., m'a chargé de vous faire connaître que, parmi les formes verbales, portées en italiques dans le tableau de la page 7, *zekion*, *baiteza*, *baitadi*, *baitakio*, *albeiliz*, *albeileki*, sont encore usités, de nos jours, avec le même sens que vous leur donnez. Les découvertes de cette nature se produiront souvent, lorsque chaque dialecte sera bien scruté»<sup>7</sup>.

Honek gihian ukitu zuen nonbait Bonaparte eta hura irakurtzean Aranari zuzenean eskutitza idazteko asmoa hartu. Aranak ere bere aldetik gauza bera erabaki zuen, Duvoisinek eskaturik edo. Eta hala egin ere. Duvoisinekin Urriaren 20an izan zuen elkarrizketa baino hiru egun geroagokoa da, 23koa, Aranak Bonaparteri egin lehen eskutitza, gure bilduma honi hasiera ematen diona. Printzeak bere aldetik hau eta Duvoisinena hartu bezain laster erantzun zion Aranari, hil beraren 30ean. Honela sortu ziren heriotza arte iraungo zuten bien arteko harreman estuak eta adiskidetasuna.

Bien eskutitzak ematen ditut argitara, nahasi, zein bere dataren arabera dagokion hurrenkeran. Eskuratu ahal izan ditudanak, noski. Elkarren osagarri dira, izan ere, eta Bonaparterenak berak hobeki aditzen dira Aranarenak ere batera irakurriz. Haiek biltzen ez dut lan handirik hartu behar izan; Loiolan daude, esan bezala. Aranak Bonaparteri idatziak bilatzen ere ez dut burua gehiegi nekatu. Eskupidean zeudenak bildu ditut, gainerakoez gehiegi ardura-tu gabe. Izan ere, Bonapartek eginak inoiz argitara gabeak diren bezala, Aranarenak Bonaparteren bilkinen artean zeuden eta gaur baino lehen argitaratu zituzten –oso gutxi, egia esan– Urkixok eta N. Alzolak. Aranak Bonaparteri idatziriko beste pare baten kopia edo zirriborroa Loiolan berean aurkitu dut.

Hogeitazortzi gutun dira danera: Bonapartek Aranari eginak ia guziak; honako sei hauek Aranarenak: 1, 5, 7, 12, 17, 28. Ez dirudi inoiz elkar ezagutu zutenik; elkar ikusi, esan nahi dut. Bonaparte behin Loiolan izana zen eta 14. eskutitzean aipatzen du orduko bisita hura eta nolako harrera egin zioten Aita Artolak eta Aita Lasurtegik. Bai eta Loiolara beste bisita bat egiteko gogoa agertzen ere. 1856an, ordea, Bonaparte han izan zenean, Arana oraindik nobizio gaztea zen eta Loiolan ez baina Frantziako Hagetmau-n ari zen Nobiziaduko bigarren urtea egiten.

Bada Loiolan Bonaparteren bisita horren aitormen egiten duen liburu bat. «Album de firmas de personas que visitaron esta Santa Casa o hicieron ejercicios de 1844 a 1870» deritza liburu horri eta honela dio orrialde batean: «1855. Enero. Muchos y distinguidos personajes han visitado este grandioso edificio hasta julio de 1859, entre ellos Napoleón el vascófilo en 1856, el barón de Roschilde y el rey de Wurtemberg en 1857 y los emperadores franceses el día 27 de Septiembre de 1859».

7. RIEV, 1930, XXI, 90. or.

I.

Bayonatik Urriaren 23-n, 1876-n

Lenenkoi L.L. Bonaparte, ta jaun andizkietakoena:

Ez da egun asko, Duvoisin jaun adiskidearen bidez, berorrek arestian argitaratu duen liburucho edo orralde bat artu eta pozik iracurri dedala. Milla esker-on bialtzen diozkat beragatik; baña batez ere gure Euskara maite anziñakoaren aldé, añ ederki ta galaiki bertan itzegenit duelako, Mr. Hovelaque (sic), Van-Eys ta antzekoen utsegiteak berdiñ deseginic, eta ceaturik arras. Egia da, jauna, oyek eta beste asko ta askok, Euskera obeto icusi ta geiyago ikasi egingo balukete, ez litezkeala numbait añ ariñ beraren gañean mintzatuko. Nic cer eskeñiric ezer utsa det berori bezalako jaun aundi ta jakintsu bati; baña ala ere, nola Loyola-ko liburutegiaren contuba izandu nuen, eta ango paper zarrak cearocho icusmiratu bai-nituben aspaldi, balitzake berorrek oso ez dakizkien berriren batzuek Aita Larramendi-ren edo beste Euskera-gauzachoen batzuen gañean, nai baldin badu, noiz-edo-noiz eman al-izatea. Beste egiteko bearrago ta altubagochoak badabilzkit nere escutartean; baña, alaz guziaz ere, euskalduna naizan-ezkerro, eta chiki ta kaskar banaiz ere, Mendiburu ta Cardaberaz ziranaren oñordekoia, Euskera ta Euskalerriaren alde ta onerako zerbait sayatzea, ongi dirudi izan-ere. Gaurdañokoan lau eskribualdi edo liburu koxkor bakarrak nereak agertu diradé gai onetan. Emen barruan dijoakion liburuchoa, aiskide bik Erroma-n argitarazi zutena da. Beste paper bi-izkunzatakoa, Plazaola deritzayon jaun batek euskaratu, eta nik ondoren piskacho-bat icutuba. Iparragirre-ren neurtitzak edo bersoak aurtengoak ditu. Eta gañera dijóakio A. Larramendi zanaren bizitzako eskuskribu baten arkibidea. Jainko gure Jaunak deyola berorri bere graciya ta lagunza ugariya, kristau on bati daokion Zeruzko jakinduriyarekin; eta Euskeraganako duen erezi noble aspaldiko ori, osasunarekin batera, egunetik egunera geitu deyola. Begiramendu guziarekin, bere mirabe, sei, morroicho, serbitzari ta capillau nazayon, Jesus-en Lagundi edo Compañía-ko

Aita Arana, IHS<sup>1</sup>

Zuzembidea: (Basses Pyrénées) Mr. l'abbé Arana  
Rue d'espagne, 25, 2. e. Bayonne

1. Eskutitz hau N. Alzolak argitara zuen (*Euskera*, 1958, III, 25. or.). Honez gain, beste bi ezagutzen zituela zioen han bertan, Aranak Bonaparteri eginak. Hirurak Gipuzkoako Diputazioan zeudela (Manuscritos de Bonaparte, Paquete núm. 10, «Diversos poemas», etc.). Hirurotarik bigarrena hurrengo urtean argitaru zuen: BRSVAP, 1959, 447. or. Hirugarrena ere urte berean: BIAEV, X, 1959, 31 or. Hiru eskutitz horiez gain azal hartan zer gehiago zegoen ikusteko Gipuzkoako Diputaziora joan eta pakete hori eskatu nion Milagros Bidegain liburuzainari. Bai aurki asko eskuratut ere. Han ez dago, ordea, Aranaren eskutitzik, liburuzainari gaztigatu nion bezala. Hirurak falta dira. Lehenbiziko eskutitz honen zirriborroa Loiolako Artxiboa ere bada, ez osoro berdina; baina aldakuntzak hutsak direlarik, Bonapartek hartua bera, N. Alzolak eman bezalaxe, berriro argitaratu nahiago izan dut.

II.

Londrestik Urriaren 30-n 1876-n

Nere Aita<sup>1</sup>

Berorren karta eta liburuchoak eskuetara etorri zaizkit, eta oyen gatik eta aspaldian bialdu zizkidan besteentzat gatik milla esker dizkiot. *Meglio tardi que*

mai, «berandu obe da iñoz baño» diote Florenziatarrak. Esan oni narrayola, orain egiten dedana lenago egin izan bearko nuela gogotik aitortzen det.

Jesusen Apaiz-Biltzarreko Larramendi berri Aita Aranak nere lanchoak ontasunez begiratuak izatu dirala, chit atseguin det. Onegatik ordea arrotzen banaiz, pekatua ez da nerea bakarrik izango.

Emendik amabost egunera, Berorri nere ustez gustatu bearko litzazkiokela liburu batzuek Bayonara bialduko diozkat<sup>2</sup>. Oyen eskeñian ikusi beza, otoi, Beroren ganako gogo on daukana, bere serbitzari ta adiskide

L.L. Bonaparte

P.S. Je prie le P. Arana de vouloir bien excuser le basque d'un pauvre amateur. S'il lui était plus commode de m'écrire en espagnol qu'en français ou en italien, je le prie de le faire sans cérémonie; pues aunque yo no posea perfectamente el castellano, puedo hacerme entender mejor en él que en el difícilimo (sic!) y sobre todas las demás lenguas hermosísimo vascuence. L.L. Bonaparte

Les lettres n'ont pas besoin d'être affranchies<sup>3</sup>

---

1. Honako eskutitz hau Urkixok argitara eman zuen lehenik (RIEV, 1913, VII, 192. or.) eta N. Alzolak gero (*Euskera*, 1958, 27. or.). Biek Bonapartek berekin gorde zuen zirriborroa argitara zuten. Guk hemen, aldiz, Aranak hartu zuena bera. Aldaera txiki batzu badituzte elkarren artean, eta batez ere gureak haienak falta duen P.S. frantsesezkoa eta gazteleraezkoa du, azken orduan Bonapartek kartari erantsia.

2. Karta hartzean, Aranak esaldi honi ez zion zuzen iritzi eta honela zuzendu zuen: *litzazkiokela adizkiaren ondoan uste ditudan sartu zuen eta aurreraxeagoko nere ustez ezabatu*.

3. Gezurra badirudi ere, eskutitz hau bi egunen buruan, Azaroaren 1ean, jaso zuen Aranak. Londrestik Bayonara bi egunetan. Hori Arana beraren *Egunari-ari* esker dakigu. Honela dio: «1, miér... Fiesta de Todos los Santos... Cartas de los PP. Portes, Alberdi y Príncipe L.L. Bonaparte...». Eskutitz hau bakarrik ez, bigarrena ere «le 16 Nov. 1876» idatzia bi egun geroago, hil bereko 18an hartu zuen, kartaren buruan «Rec. 18» ezarri bait zuen Aranak berak.

### III.

6, Norfolk Terrace, Bayswater  
le 16 Nov. 1876

Mon cher P. Arana

J'ai reçu votre lettre du 9 de ce mois et les feuillets qui se rapportent à l'ouvrage de Manterola, au Catéchisme d'Astete et à l'Office de la Ste Vierge. Agréez mes meilleurs remerciements pour ces nouveaux envois. Quant à l'ouvrage de Manterola j'y ai déjà souscrit pour un exemplaire, et je désire, comme vous, que ce jeune auteur nous donne quelque chose de respectable et qui vaille la peine d'être imprimé. Le feuillet à ajouter à l'Office, je l'ai déjà placé où il doit aller, et quant à la lettre de Larramendi sur le P. Astete, je puis vous assurer qu'elle ne fait pas partie du Catéchisme. L'exemplaire que je possède est complet, car les pages se suivent sans interruption depuis 1 jusqu'à 48, et je ne vois pas trop où la lettre aurait pu être placé. Je suis porté à croire que'elle n'a jamais été imprimée. Voilà le titre de ce petit catéchisme que je dois aux PP. Jésuites de Durango. Je crois, si je me souviens bien du nom, que c'est un Père Barnechea (ou quelque chose de semblable) qui m'en a fait cadeau en 1856. +

—Icasbidea-Christaven Doctrina— azalqueta laburraquin, galdeaz ta eranzuteaz. Len Aita Gaspar Astete Jesusen Compañacoac Gatzelaniaz Ta orain beste Jesuita batec Eusqueraz eazarria. Milla ta zazpieun, ta berrogueta zazpigarrren urtean. Beardiran onguidagoaquin. Burgosen. Compañaco Hizquiroyan.

Un petit volume in 12, de 48 pages, en comptant le titre. Le nom de Larramendi n'y paraît pas, mais on sait que c'est de lui, et il n'y en a pas d'autre imprimé sans son nom. Si on devait le réimprimer, on ferait bien d'ajouter la lettre dont vous m'avez envoyé la copie. Le style de ce catéchisme est bien celui de Larramendi, c'est à dire guipuscoan au fond, mais fortement mélangé de labourdin ou de haut-navarrais. Ce petit opuscule est très rare à l'état complet, comme celui que je possède, car, je le répète, je ne pense pas que la lettre fasse partie de ce précieux livret. Si je fais photographier la lettre originale de Larramendi que je possède, je ne manquerai pas de vous en envoyer quelques exemplaires. Les lettres que vous comptez imprimer seront d'un grand intérêt, ainsi que le Vocabulaire du même auteur, et l'ouvrage de Mendiburu. Du Dictionnaire de Novia, je possède la première copie antérieure à celle dont vous me parlez dans votre avant-dernière lettre; mais les étymologies n'y sont indiquées que d'une manière succincte. Je ne les regrette pas beaucoup, car l'essentiel pour moi ce sont les mots par ordre alphabétique. Il faut cependant convenir que bien des mots biscaiens manquent au Dictionnaire de Larramendi et de Novia. Les mots souletins surtout, sans parler des roncalais, y font aussi grand défaut. Il faudrait selon moi, pour avoir un Dictionnaire basque, je ne dis pas complet, mais raisonnablement abondant, il faudrait refondre sous un seul ordre alphabétique,

1. Tous les mots donnés par Larramendi, Mendiburu, etc. dans leurs différents ouvrages, mais en marquant d'un astérisque tous ceux qui ne se trouvent plus dans aucune partie du Pays Basque, et dont plusieurs pourraient n'avoir jamais été usités.

2. Plusieurs milliers de mots biscaiens que je possède en portefeuille, et qui ne représentent qu'une partie de ceux qui manquent à Larramendi.

3. Un très grand nombre de mots souletins, salazarais, aezcoen, roncalais, haut et bas-navarrais.

J'en ai aussi beaucoup recueillis, mais un seul homme ne peut tout faire.

Quant au mot *goiko* «lune», ne doutez pas un seul instant de son existence. Dans les localités du Roncal (excepté Uztarroz et Isaba), ce mot est employé pour «lune» ni plus ni moins que *ogi* y est employé pour «pain». Il n'y en a pas d'autre. A Isaba on dit *argizaria*. Les enfants, les adultes et les vieillards de Vidangoz auxquels on demande le nom de la lune répondent tous par *goikua*, qui ne signifie jamais «Dieu» chez eux. Au reste, voilà le passage de S. Matthieu du Chap. 24 traduit par le Curé de Vidangoz: Baya egun ketako tribulazionia igari bertan geroz, iguzkia ulunten (*ulunten* est pour *uluntren*, abrev. de *ulunturen*, qui est futur. Le présent est *uluntan*) da, *goikua* ez du argiten (pour *argituren*, futur. Le présent est *argitan*) eta izarrak eroen dra (pour *dira*) zeuritik (pour *zerutik*) eta zeurien birtutiak (edo aïguriak) (i indique un i nasal, comme en portugais) izaren (pour *izanen*) dra ikarez. J'ai tout l'Evangile traduit dans ce très curieux dialecte.

Je n'ai pas encore reçu le troisième volume des lettres de S. Ignace, mais j'espère qu'il ne tardera pas. J'ai lu avec beaucoup d'intérêt les deux précieux volumes.

Quant à *ezerezetik*, tout ce que je puis dire, c'est que ce mot est compris dans le mot latin *creare*, car *egin* est *facere*, et pour *creare*, ou il faut dire *creatū*, ou bien *ezerezetik egin*, «faire du néant», ce qui est *creare*. En effet, *creare* n'appartient qu'à Dieu, de même que *ezerezetik egin*; tandis que *egin* tout simplement se dit aussi des créatures.

Les notes n'ont pas été ajoutées, parce que l'édition entière étant destinée aux linguistes, et non pas au public en général, on a pensé que ces derniers pourront très facilement obtenir toute permission à cause de leurs études. En outre, le travail aurait été bien plus difficile à faire, bien plus volumineux et, surtout, beaucoup plus dispendieux.

Avec mille remerciements je suis votre très devoué

L.L. Bonaparte

#### IV

6, Norfolk Terrace, Bayswater  
le 4 Déc. 1876

Mon Revd Père

J'ai tardé un peu plus que je ne l'aurais voulu à vous adresser, *franco* par le chemin de fer grande vitesse, le paquet de livres que je vous ai promis, mais je tenais surtout à ce que la petite collection que je me permets de vous offrir fût la moins incomplète possible.

J'apprendrai avec plaisir qu'elle vous soit parvenue en bonne condition, et qu'elle puisse vous être, sinon utile, du moins agréable.

Je vous prie d'agréer l'assurance de mes sentiments très distingués. L.L. Bonaparte.

P.S. Ci joint la note des livres contenus dans le paquet.

1. Langue basque et langues finnoises.
2. El salmo quincuagésimo en aezcoano, salacenco y roncalés.
3. Cant. Salomonis tribus vasconicis dialectis versum.
4. Canticum trium puerorum in septem dialectos.
5. id. in undecim. Editio altera.
6. id. en aezcoan, en salazarais et en roncalais: deux. édition.
7. Prodromus Evangelii Mathaei octupli.
8. Dialogues guipuscoans, biscaïens, labourdins, souletins.
9. Catéchisme d'Astete aezcoan, salazarais, roncalais.
10. Le Verbe basque en tableaux, avec trois tableaux détachés (N.B. L'ouvrage continue).
11. Études sur le basque d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal.
12. Bible guipuscoane (Genèse, Exode, Lévitique).
13. Cantique des Cantiques guipuscoan.
14. El Apocalipsis guipuzcoano.
15. El Apocalipsis bizcaino.
16. Doctrina cristiana en vizcaino de Llodio (Alava)
- 16 bis. Doctrina cristiana en vizcaino de Marquina, Central, Bermeo, Arratia y Ochandiano (deux feuilles).
17. Cantique des Cantiques en biscaïen de Marquina et en celui des environs de Bilbao (contin.)

18. Profecía de Jonás en navarro de Baztán.
19. Cantique des trois enfants en trois dial. du navarrais méridional.
20. Evang. de S. Juan en navarro meridional por Lizarraga.
21. Jesus. Copla batzuk, en navarro meridional.
22. Bible complète labourdine par Duvoisin.
23. Le livre de Ruth en labourdin, id.
24. Cantique des Cantiques en labourdin, id.
25. Prophétie de Jonas en labourdin, id.
26. Formulaire du Carême en basque baigorrien.
27. id. avec mes observ. linguistiques, 2. édition.
28. Prophet. de Jonas en bas-navarrais de Cize
29. El Salmo L en salacenco, con acento tónico.
30. L'Apocalypse en souletin
31. Deuxième catalogue de mes éditions (avec 5 supplém.)
32. El Evangelio de S. Mateo en dial. asturiano
33. id. en dial. gallego.
34. Classification des langues ouraliques.
35. Classification des langues de l'Europe
36. Specimen lexici omnium linguar. Europaearum
37. Etym. de «Baigorry»
38. Etym. de «Bayonne»<sup>1</sup>

1. Aranak bere eskuz hau erantsi zion azkenean:

Años 1876 y 1877, mandóse al Pº L.L. Bonaparte

*Papeles sueltos*

- |  |             |
|--|-------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nust Pay (ez da ongi irakurtzen)</li> <li>2. Verso berriac. 2.</li> <li>3. Semanas y meses en bascuence</li> <li>4. Etimología de Bizcaya</li> </ol>   | } mayo 1877 |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>5. Inscripción de Erro, explicada, según se publicó en Valencia</li> <li>6. Versos de Iparraguirre: Viva gure arbola, etc.</li> <li>7. Versos sobre la Providencia, castell. y euskera.</li> <li>8. Id. sobre el Papa en vascuence</li> <li>9. Id. id. en dos y tres lenguas</li> </ol> |             |

*Libros y cuadernos*

- |   |             |
|---|-------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cartas de S. Ignacio, 1.º y 2.º tomo</li> <li>2. Oficio del P. Ancheta, latino-euskaro sobre la Concep. Inmac. (Ag.º 77)</li> <li>3. S. Ignacioren Bicitza (Vasco-castell.)</li> <li>4. Euskeraren Berri Onac (P. Cardaberaz)</li> <li>5. Jesusen Biotzaren etc. (Vitoria 1870)</li> <li>6. Acad.º arqueológica de Valencia (cuaderno)</li> </ol> | } mayo 1877 |
|---|-------------|

V.

Poyanne, dernier jour de 1876

Mon seigneur L.L. Bonaparte:

C'est à deux lettres de votre Altesse que je dois repondre aujourd'hui, en vous demandant avant tout pardon de mon retard, quoique cela a été par des motifs indépendants de ma volonté. Le 4 du mois présente (date de votre 2<sup>e</sup> lettre) je quitte Bayonne pour me rendre à ce château du Poyanne, où je suis

rentré une autre fois après une petite excursion apostolique les jours du Noel. Pendant ce temps on m'a emporté ici de Bayonne votre magnifique présent ou cadeau, le paquet de livres, qui a été arrivé tout bien et selon la liste de votre aimable lettre.

Ahora seguiré con permiso de S.A. en español con preferencia al italiano, porque aunque qualche cosa capisco a l'Italiano, ma parlo molto meglio il nostro Hispano. Con respecto a la 1.<sup>a</sup> carta diré a S.A. que<sup>1</sup>

---

1. Ez dago besterik. Zirriborroa da eta oso zikin dago idatzirik eta bukatu gabe, noski.

## VI.

Londres, 6 Norfolk Terrace, Bayswater 1  
le 31 Mai 1877

Mon cher P. Arana

J'ai reçu avec le plus grand plaisir les livres que vous avez eu la bonté de m'envoyer. Ils m'ont tous beaucoup intéressé, surtout les *Lettres de S. Ignace*. Le style de ce grand guipuscoan se ressent un peu de celui de sa langue maternelle, car j'y observe assez souvent le régime direct sous-entendu, ce qui n'a pas ordinairement lieu en castillan, où l'on distingue, p.e., entre *haré* et *lo haré*, que le basque exprime, l'un et l'autre, par *egingo det* ou *eginen dut*. Tous vos autres papiers manuscrits sont précieux pour moi; et je leur réserve une place distinguée dans ma nombreuse collection. Je possède une lettre manuscrite du P. Laramendi qui se plaint d'une maladie au genou. On m'assure qu'au Café de S. Sébastien il y a un portrait de ce basque célèbre. Je voudrais bien savoir s'il est ressemblant, et si vous croyez que l'on pourrait en avoir une photographie. Votre liste des mois et des jours de la semaine contient des noms que je n'ai pu constater dans aucune de mes cinq excursions dans le Pays Basque. Je les connaissais par les auteurs, qui les ont donnés, mais il m'a été impossible de les faire reconnaître par les paysans basques des nombreuses localités, que j'ai presque toutes parcourues de l'Euskalerria. Les gens instruits les admettaient théoriquement, mais l'homme de la nature, ne sachant rien de philologie, ne voulait pas en entendre parler. Tous ceux de votre liste qui ne se trouvent pas dans la mienne, sont ceux que je n'ai pu entendre prononcer par l'homme du peuple. Je ne veux pas dire pour cela que je ne crois pas à leur existence. Au contraire, je pense qu'ils doivent se trouver dans quelque village que je n'ai pas visité, ou bien qu'ils ont cessé d'exister, quoique en usage jadis. Dans une liste ci-incluse, je ne donne que ceux que j'ai entendus prononcer moi-même et vous en trouverez de ceux qui manquent à votre liste. J'indique, dans cette liste, le son de l'*u* français par *ü*, à la manière allemande, avec deux points. Je donne toujours l'indéfini, et non pas la forme articulée; de sorte que lorsque le mot est terminé par *a*, cet *a* appartient au mot lui-même, et non pas à l'article. Cela s'entend seulement du dialecte ou de la variété que j'indique. Dans certains dialectes, le nom d'un mois correspond à celui d'un autre mois dans un dialecte différent. Je ne donne pas toutes les petites différences, qui ne consistent, le plus souvent, que dans la suppression d'une lettre, ou dans le

changement de *a* en *e*, quoique je donne quelquefois ces petites variantes. Si je voulais donner toutes les variantes, la liste deviendrait triple.

La faute que vous avez remarquée à la pag. 7 de mon opuscule sur le basque d'Irun est due, en effet, à une distraction de ma part. Elle sera portée dans l'errata de l'un des Numeros des Actes de la Société Philologique, d'où mon article a été extrait.

Quant aux mots irunais, je n'ai pas prétendu qu'ils soient tous exclusifs de cette localité, mais ils n'en sont pas moins caractéristiques d'Irun dans ce sens, que, tandis que dans les autres parties du Guipuscoa on emploie des mots qui ne sont pas en usage à Irun, dans cette localité on ignore les premiers et on fait toujours usage des seconds. C'est ainsi que *chingor* n'étant pas irunais, peu importe que *kazkarabar* ou *kazkabar* soit usité ailleurs qu'à Irun. Peu importe, dis-je, car ce qui fait la différence entre Irun et les autres pays c'est le *non usage* de *chingor*, etc. etc. Il arrive ainsi quelquefois que l'acception du mot diffère, quoique le mot existe ailleurs qu'à Irun. C'est ainsi que *irriu*<sup>1</sup> est le seul mot connu à Irun, et non pas *ibai*, tandis que *ibai* est usité ailleurs. C'est le *non usage* de *ibai* qui caractérise Irun, où ce mot se dit pour une rivière quelconque. J'ai donné ces explications pour que mon point de vue soit bien saisi. En résumé, une variété se distingue d'une autre, non seulement par ce qu'elle possède exclusivement, mais aussi par ce qui lui manque. C'est ainsi que la différence du castillan au français existe moins dans les mots *hombre* et *homme*, qui ont une racine commune, que dans la *non existence*, en français, du mot castillan *varón*.

Quant à votre observation sur *eskeintzen zaye*, que j'ai employé au lieu de *eskeintzen die* ou *diote*, voilà tout ce que je puis dire. Pour simplifier la question, je prendrai cette phrase castillane: *Este trabajo ha sido hecho por Pedro*. En basque je dirai sans difficulté: *Pedrok lan au egiña izan da*, car *Pedro gatik* serait une faute à l'espagnol, et *Pedroz* en serait une à la française, comme le remarque fort bien le P. Zavala. Or, *Pedrok*, peut régir un verbe actif, et il exprime tant aussi bien *Pierre agissant* que *par Pierre*, comme dans *Pedrok egiña izan da*. En effet, si au lieu de dire *Este trabajo ha sido hecho por Pedro*, je veux dire: *Pedro ha hecho este trabajo*, je dirai en basque toujours avec *Pedrok*, comme dans le premier exemple: *Pedrok lan au egin du*. *Pedrok* donc, s'accommode tant aussi bien de l'actif que du passif; *du* et *da* lui conviennent également.

Maintenant, si nous appliquons ce raisonnement au réciproque, je me permet de faire observer, mais avec toute la déférence que je dois au P. Arana, que je considère comme mon maître en fait de basque, que le réciproque peut être réel ou seulement apparent. Je dis que cette phrase castillane: *Este trabajo se ofrece a ellos* présente deux sens. Si nous entendons que *este trabajo se ofrece si mismo* (sic) *a ellos* (ce qui ne paraît pas possible), nous avons là un vrai sens réciproque, comme qui dirait *él se come a sí mismo*, et dans ce cas le *bere burua* peut être employé en basque; mais lorsque le *bere burua* est impossible, le sens n'est pas réciproque, mais tout simplement passif. En effet, *este trabajo se ofrece a ellos*, dans le sens que je l'emploie, ne veut dire autre chose que *Este trabajo es ofrecido a ellos*, et puisque *eskintzen da* signifie bien *se ofrece*, dans le sens de *es ofrecido* (on offre du français) *eskeintzen zaye* doit aussi signifier *se ofrece a ellos*, dans le sens de *es ofrecido a ellos* (on offre à eux du français). Il me paraît donc que ces quatre phrases castillanes pourraient être rendues en basque ainsi:

1. *Pedro ofrece a ellos: Pedrok eskeintzen die ou diote*

2. Es ofrecido a ellos por Pedro: *Pedrok eskeñia zaye*<sup>2</sup>
3. Se ofrece a ellos por Pedro: *Pedrok eskeintzen zaye* (dans un sens passif et non réciproque, qui est le mien)
4. Pedro se ofrece (sí mismo) a ellos: *Pedrok eskeintzen die ou diote* (bere burua), dans un sens vraiment réciproque, où, comme vous le dites fort bien, le *zaye* ne serait pas bien. Mais ce sens réciproque n'est pas le mien, car mon *eskeintzen zaye* est employé pour moi dans le troisième sens.

Maintenant décidez, et votre décision sera pour moi inappellable.

Le P. Uriarte trouvait la troisième manière plus élégant. Quant à moi, j'ai toujours trouvé la première plus naturelle. Les autres religieux franciscains du Convent de Zarauz étaient partagés, mais tous convenaient que les quatre manières étaient plus ou moins correctes.

Au risque de vous fatiguer, permettez-moi encore une question, et ne veuillez voir dans mon importunité que le cas que je fais de vos lumières. Je veux tutoyer le soleil et la lune (*trato familiar masculino y femenino*). Je m'adresse à eux, et je leur dis, en les tutoyant: *Sol, alúmbrame; luna, escúchame*. Dois-je dire: *Eguzkia, argitu nazak; illargia, aditu nazak*, ou bien, *illargia, aditu nazan?*

En un mot, dois-je considérer la lune *mâle* ou *famelle*? J'attends votre décision, très importante pour moi. Il ne faut pas vous laisser influencer par le castillan, par le latin ou par le français, mais je vous prie de ne vous en rapporter qu'à votre sentiment de *basque pur*. Adieu, cher P. Arana, et priez pour la personne de ma famille, dont vous me parlez, car elle en a gran besoin. Mais qui plus que moi! Votre devoué

L.L. Bonaparte

- 
1. Ez da ongi irakurtzen, baina *irriu* dioela dirudi.
  2. Hemen Aranak *dute* idatzi du.

## VII.

Poyanne, 29 Junio 1877

A.I. L.L. Bonaparte

Pensaba responder a su larga y muy interesante carta del 31 de Mayo hace ya tres semanas, pero no me ha sido posible por tanto quehacer y por añadidura de tener que suplir a un Señor Párroco por tres o cuatro semanas.

De las «Cartas de San Ignacio» irán saliendo en Madrid el 3.<sup>o</sup> y 4.<sup>o</sup> tomo y tal vez el 5.<sup>o</sup> con una obra inédita del P. Gabriel Henao sobre la Genealogía del Santo que tenemos entre manos. En los escritos del Santo y más en los de sus hermos<sup>os</sup> y parientes se notan giros y frases del bascuence, pero hasta ahora no hallo nada escrito por él en bascuence, aunque consta que hablaba y predicaba en euskaro. Del P. Larramendi existen varias cartas, y algunos manuscritos, pero muy pocos en comparación de todo lo que escribió. No tenemos ninguna pintura o retrato suyo exacto, y el que dicen que se halla en el Café de Marina de San Sebastián debe ser a poco más o menos, como el que se pintó hace pocos años en el recibidor del Colegio de Orduña. *Pictoribus atque poetis quidlibet audendi... potestas*. Aquí le incluyo su retrato por escrito, según he podido sacar de sus contemporáneos.

Quisiera saber a mi vez de S.A., supuesto ya un mapa que abraza al uno y

otro lado de los Pirineos, solo y todo el país donde se habla poco o mucho el bascuence, y repartido ese mapa lingüístico en tres secciones que se quiere correspondan exacta o muy aproximadamente a los tres muy principales dialectos que se pueden llamar oriental, central y occidental, por qué montes, valles y pueblos haría pasar la línea divisoria entre el dialecto oriental y central y la otra línea entre el central y occidental? ¿Quién mejor que S.A. puede responder a esto, puesto que imprimió su gran mapa lingüístico en 1863 con conocimiento de todos los dialectos, subdialectos y variedades del Euskara y país bascogado? No tengo yo el gusto de haber visto ese mapa, pero se me figura que no entraría en el plan de S.A. el marcar esta triple división o reducción dialéctica, indicada por Larramendi, Lardizabal y otros, y que también señalé yo vagamente en el n.º 3 del § 1.º del Apéndice u Osagarria del Compendio de la Vida de S. Ignacio en bascuence y castellano.

Agradezco mucho a S.A. su lista de meses y días de la semana que completa la imperfecta que yo le mandé. Con respecto a *eskeintzen zaye* de S.A. con la debida veneración y atención a sus 30 años de estudios bascófilos y las opiniones de los PP. del Convento de Zarauz (con quienes traté allí por más de un año y asistí al entierro del inolvidable Fray J.A. de Uriarte), y vuelto a hacerme cargo de sus razones y consultado con otros PP. bascogados que hay aquí, debo decirle brevemente que, aunque parezca elegancia y tal vez se la pueda patrocinar con la voz *mixta* que llama el P. Zavala o con la neutra o recíproca que yo le indicaba también sin distinción de real o aparente que puede aplicarse también a las elegancias, me parece que no se debía preferir al muy natural primor que tiene esta frase activa «*Lan au Luisec guztiai eskeintzen die*» o esta pasiva «*Lan au Luisec guztiai eskaña da*». Esta es mi pobre opinión *salvo meliori*, y S.A. es muy libre de opinar de otro modo si tiene razones y fundamentos sólidos, sobre todo de buena crítica ideológica y lingüística. El *zaye* en sentido pasivo y en una oración gramatical como la de S.A. se me hace extraño ni recuerdo haber oido a los naturales eúskaros ni leido en buenos autores.

Para tutear en bascuence a las cosas inanimadas me parece que se debe preferir en general el tratamiento familiar masculino y que sólo se use del femenino cuando la cosa inanimada se nos presenta evidentemente como de sexo de mujer o de animal hembra, porque el tuteo femenino eúskaro es sólo para hembras o equivalentes sexuales. Y es muy racional que el lenguaje no distinga de sexo en las cosas en que no existe tal distinción. Lo mismo opinan el P. Olano (guipuzcoano), el P. Uriarte (vizcaino, sobrino de Fray J. Ant.<sup>º</sup>) y otros de aquí, y así diremos bien: «*Illargia, argi nazak. Eguzkia, ondo argi ematen dek. Illatargia, eguzkiaren alaba, cer egiten den? Ez nai al den agertu?*<sup>1</sup> Lurra, eman zak ugari gariya. Beiya, emaidan esne geyago, etc. etc.»

Y baste por hoy, porque si empezara a hablarle de otras cuestiones sobre nuestra lengua, sería muy prolijo y tal vez le fatigaría. Le felicito por lo bien que la defiende S.A. contra Vinson y otros. Así le de el Señor su divina Sabiduría y gracia para conocerle y amarle cual merece en esta vida y gozarle en la eterna. Ala biz. Jesus da Mariagan zere capillauchu

José Ig.<sup>º</sup> Arana<sup>2</sup> (Es copia)

---

1. «*Illargia, argi nazak*» batetik eta «*Illatargia, eguzkiaren alaba, cer egiten den*» bestetik. Agian, bigarren honetan «*alaba*» sartu duelako darabil femeninoa.

2. Eskutitz hau Loiolako Artxiboa gordea dago.

## VIII.

Londres le 14 Juillet 1877

Mon cher P. Arana

J'ai reçu avec beaucoup de plaisir votre intéressante lettre du 29 Juin. Mille remercîments pour les détails que vous me donnez sur S. Ignace, sa famille, ses œuvres, etc. etc. L'article sur le P. Larramendi m'a fait aussi le plus grand plaisir. Je possède une lettre de cet homme illustre, fort courte à la vérité, mais je pourrais vous en envoyer la copie, si vous la désirez.

Après des difficultés inouies, je suis parvenu à me procurer les deux cartes linguistiques de l'euskara que j'ai publiées en 1863, dont l'une en taille douce indique les huit dialectes, les 25 sous dialectes et les 50 variétés, tandis que l'autre en lithographie n'indique que les huit dialectes. Vous verrez à la quatrième page qui suit immédiatement le titre de mon «Verbe Basque en tableaux» que je divise ces huit dialectes en trois groupes: A, B, C. Ces trois groupes correspondent à vos divisions, occidental, central, oriental. C'est ainsi que A ou occidental, comprend le biscaïen; B ou central, le guipuscoan, le haut-navarrais septentrional, le labourdin et le haut-navarrais méridional; C ou oriental, le souletin, le bas-navarrais oriental et le bas-navarrais occidental. A la page que je viens de citer, vous trouverez indiqués les caractères sur lesquels j'établis toutes ces divisions. J'ai suivi en cela l'exemple des grammairiens et des linguistes qui se sont le plus et le mieux occupés d'autres langues agglutinantes comme le basque. La première note, en caractères italiques, de la dite page, se rapporte à la variété du Baztan qui, selon moi, peut aussi bien être considérée comme appartenant au labourdin qu'au haut-navarrais septentrional. Je me suis beaucoup occupé de la grammaire et du vocabulaire de cette variété baxtanaise, qui constitue à elle seule un sous-dialecte, et je dois avouer qu'il m'est impossible de condamner celui qui considère le baxtanaise comme du labourdin. Chacun est libre en cela. Dans la carte lithographique il est classé avec le haut-navarrais septentrional, tandis que dans la carte en taille douce je le range avec le labourdin. Je vous prie de vouloir bien lire toute cette page de mon «Verbe», ainsi que la légende des deux cartes, avant de passer à l'examen de ma classification. Le roncalais est presque un dialecte indépendant, mais je n'ai pas osé le considérer comme tel. Je me suis contenté de le considérer comme un sous-dialecte distinct du souletin. En Biscaïe, on ne parle, en fait de basque, que le biscaïen, mais en Guipuscoa, outre le guipuscoan, on trouve quelque part des variétés biscaïennes et haut-navarraises septentrionales. En Haute-Navarre, on retrouve tous les dialectes d'Espagne et de France, à l'exception du biscaïen. En Labourd, enfin, on se sert non seulement du Labourdin, mais aussi des deux dialectes bas-navarrais de France. En un mot, les divisions politiques, administratives, etc. ne s'accordent pas toujours avec les divisions linguistiques. Je possède des spécimens assez étendus et plus ou moins bien faits de presque toutes les variétés que j'indique dans mes Cartes. Je suis si content d'avoir pu vous les procurer, car j'ai cédé tous mes droits de propriété à des libraires étrangers. Je n'en possède moi-même qu'un exemplaire de chaque. Comme je voudrais bien que vous Supérieurs vous envoyassent à Londres! Vous devriez obéir; qu'en dites vous? mais seriez-vous content? Pardon de ma curiosité. Le Capitaine Duvoisin est chargé de vous faire tenir ces deux cartes, sans frais de poste, jusqu'à Poyanne. Si elles tardaient un peu

trop à vous parvenir, je vous prie de les réclamer le plus tôt possible et de me faire savoir qu'elles vous sont parvenues en bonne condition. Excusez cette instance, mais il s'agit d'une chose qui est devenue très rare et qu'il me serait impossible de pouvoir remplacer.

Encore une fois mille remercîments accompagnés de mes meilleurs souhaits. Votre devoué

L.L. Bonaparte

P.S. Ci-inclus une pétite réponse à une note de M. Luchaire.

## IX.

6, Norfolk Terrace, Bayswater  
le...<sup>1</sup>

Mon cher P. Arana

Je n'ai pas encore reçu de M. d'Abbadie la continuation de la correspondance de S. Ignace, mais j'espère qu'il ne tardera pas trop à me l'envoyer. Agréez en l'attendant mes remercîments anticipés.

Des deux cartes que je vous ai envoyées, l'une est destinée à mettre en évidence parfaite le nombre des sous-dialectes et des variétés composant les trois groupes A, B, C. Dans cette dernière, les sous-dialectes et les variétés peuvent aussi être distingués par les lignes conventionnelles qui les indiquent, mais cette distinction ne peut se faire, sans peine, que par les personnes qui sont très exercées dans l'examen des cartes linguistiques très détaillées. C'est pour cette raison que l'autre carte en taille douce est spécialement destinée à l'indication de ce qui est plus ou moins difficile à bien saisir dans l'autre carte, qui est celle en lithographie. Quant aux espaces *non coloriées* de la première carte, vous observerez qu'ils ne présentent aucune localité (pueblo, aldea, aldeita, etc.), de sorte que, à l'exception des maisons isolées, dont aucune carte linguistique ne doit s'occuper, toutes les localités basques se trouvent comprises dans la partie coloriée. La campagne non habitée, les montagnes sans villages ou agglomérations de maison importante, n'ont pas de langue qui doive être indiquée. Mais pour ceux qui désirent connaître le dialecte même des maisons isolées, la carte lithographiée est plus que suffisante.

L'Office de la S<sup>te</sup> Vierge, m'a beaucoup intéressé, ainsi que les autres papiers concernant le basque. Un million de remercîments et de bons souhaits. Votre devoué

L.L. Bonaparte

P.S. Voilà la copie exacte de la lettre Larramendienne:

IHS. Erretorea, ahi va en estotra oja la Carta para Matilde, y no Matilda; y que se la entreguen quanto antes. La obra algunos dias ha que está en Vitoria, de camino para Madrid, como auisé el viernes a Orobio, que me dice que casi todo este invierno está en cama. El ha hecho lo posible para que yo vaia a Vergara, y Olaso y otros aier viernes quissieron venir a llevarme; pero no puede ser, teniendo así la rodilla, que es el único embarazo; pues en lo demás estoí despejado, y prosigo con admiración de todos con aguas de mucho zumo de limón mañana y tarde, para tener sosegada la sangre. Eche un ' con mil diablos a Canales y Navarro, que seguramente están ganados por aquel Taima-

do, y recurra por fuerza al Consejo, y para esto mude Procurador, que sino, se la pegará cada instante. Ya me dijeron el peligro del pobre Pachi, y estoi con mucho cuidado, ni su madre le puede embiar a la hija maior, que está mala y en cama, ni a la menor, que está en proclamas para casarse. Paciencia, agur. Tuus ex c<sup>e</sup>

Ihs. Larramendi  
Loiola, Febr.<sup>o</sup> 5 de 1762

---

1. Eskutitz honi data ipintzea ahaztu egin zitzaion Bonaparteri, dirudienez. Badakigu, halere, noizkoa den gutxi gorabehera, Aranak hartu zuenean goialdean hau ezarri bait zuen: «Rec. Oct. 10 de 1877 en Poyanne. Resp. Nov. 10».

X.

Londres, 7 de Dic. de 1877

Mi apreciado P. Arana

Según mi promesa, tengo el gusto de enviarle la fotografía exacta de la carta escrita por su ilustrado paisano el P. Larramendi. Supongo que, como guipuzcoano y como jesuita, le gustará este recuerdo. Apreciaría muchísimo si pudiera Vm. enviarme su fotografía, y aprovecho de esta ocasión para ofrecerle la mía.

Supongo que habrá ya recibido mi última carta en la cual le incluía el título del Catecismo de Larramendi.

Me quedo siempre su afectuoso

L.L. Bonaparte

XI.

Londres, 6 Norfolk Terrace, Bayswater  
9 Avril 1878

Mon cher P. Arana

Ce n'est pas à vous que j'ai besoin de rappeler que dans ce bas monde «l'homme propose et Dieu dispose». Or, l'excuse de mon long silence est une affreuse bronchite qui m'a obligé à garder le lit pour plus de quatre semaines et qui m'a laissé bien faible. Je commence toutefois à me remettre peu à peu, et j'espère pouvoir en peu de temps me remettre à mes chères études qui, seules, m'attachent à la vie. L'idée de votre dictionnaire me plaît beaucoup, et surtout les divisions dont vous parlez; car autre chose est un dictionnaire étymologique, et autre chose un dictionnaire proprement dit. C'est surtout au point de vue de l'économie que votre idée me paraît admirable. Vous conviendrez toutefois que du moment que l'on ne veut pas travailler pour la généralité des hommes, mais seulement pour la classe peu nombreuse des savants, des philologues, des linguistes, etc., peut-être vaut-il mieux faire pour le basque ce que l'on fait pour toutes les autres langues. En effet, pourquoi ne pourrait-on avoir un dictionnaire français-basque et basque-français, ou bien espagnol-basque et basque-espagnol, de même que l'on possède des dictionnaires fran-

çais-anglais et anglais-français, etc.? La besogne serait plus dispendieuse, je ne le nie pas, mais en revanche les recherches prendraient moins de temps, car avec les Numéros, si je comprends bien votre idée, on serait obligé de chercher deux fois. Je ne vous cache pas non plus que j'aimerais mieux que les quatre principaux dialectes littéraires: guipuscoan, biscaïen, labourdin et souletin, fussent traités séparément, comme autant des langues soeurs différentes. Il est bien certain pour moi, par exemple, que le souletin et le biscaïen ne diffèrent pas moins entre eux, sinon plus, que l'espagnol et le portugais ou peut-être même l'italien. Cependant je ne vois pas que l'on compile de dictionnaires embracant sous un seul arbre alphabétique les mots espagnols et les portugais. Dans mes recherches je me suis surtout attaché à faire connaître les différences des dialectes, des sous-dialectes et des variétés, car mon but étant exclusivement linguistique, j'ai moins cherché à reunir les dialectes en une seule langue littéraire qu'à présenter les différents dialectes tels qu'ils sont. La linguistique s'occupe des dialectes populaires beaucoup plus que des langues littéraires. Le philologue préfère les cheufs d'oeuvre de la littérature de chacun langue, tandis que le linguiste aime à consulter l'homme qui parle sans avoir subi l'influence des règles grammaticales. De même que les Botanistes ne veulent entendre parler que des plantes naturelles, ne voulant pas s'occuper des fleurs des jardiniers, de même le *linguiste pur* (et je suis de ce nombre) néglige les auteurs et les écrivains, et préfère fouler ses théories sur la langue qui sort naturellement de la bouche des gens de la campagne. La simplification est une chose en elle-même excellente, mais je doute que les dialectes, qui sont très nombreux, puissent être traités d'une manière simple. Le sujet est compliqué et l'étude doit en être aussi compliqué. Si on veut tout dire, tout faire connaître, il faut être nécessairement long. Si au contraire on se contente d'une exactitude approximative, la méthode que vous proposez me paraît être la seule que l'on doive adopter. Je travaille depuis longtemps à la partie syntaxique des dialectes basques, et je trouve de très grandes différences d'un dialecte à l'autre. Le fait est que presque tous les auteurs ont mêlé les dialectes, ce qui peut être très utile au point de vue d'une langue perfectionnée et littéraire, et j'approuve beaucoup ceux qui s'occupent dans ce sens, qui est le côté littéraire de la langue, mais quant à moi, c'est le côté purement linguistique qui m'occupe. Je n'étudie pas les langues pour les perfectionner, mais seulement pour les connaître, tels qu'elles sont. Ce n'est pas ce qui devrait être qui fait l'objet de mes études, mais seulement ce qui est. Or, ce *qui est* est la vérité, et je suis un adorateur du vrai. L'artifice littéraire ne me séduit pas, et voilà pourquoi les patois ont tant de charme pour moi. C'est la nature qui parle dans ceux-ci. Ce sont les Académies qui nous séduisent dans les langues littéraires. En basque surtout, où (et cela n'est pas un grand mal du côté moral) la littérature proprement dite est inconnue, il me paraît que l'homme des champs, avec sa foi robuste, et malgré son ignorance, s'exprime avec plus de vérité, de correction et de charme que l'auteur, presque toujours *bilingue*, dans ses compositions littéraires.

Je vous demande pardon, mon excellent P. Arana de ce long bavardage, que vous pourrez après tout considérer comme venant d'un vieux radoteur.

Je vous remercie bien de toutes vos jolies pièces. J'admire les vers que vous avez écrits en italien sur le Saint Pontife Pie IX, que j'ai eu l'honneur de connaître lorsqu'il n'était qu'un simple prêtre. Dieu veuille, comme je l'espère, que son successeur lui ressemble *en tout*. Votre très devoué

L.L. Bonaparte

P.S. Je reclamerai la photographie, dont vous me parlez, auprès de M. d'Abbadie. Je ne comprends pas bien qui est le Joseph Napoléon qui a demeuré au Château de Poyanne. Quel est son nom de famille? Je ne connais aucun Joseph Napoleón Bonaparte du moins, excepté mon oncle, l'ancien Roi d'Espagne, mort depuis longtemps.

## XII.

Poyanne, y Mayo 5 de 1878

P.L. Luc.<sup>o</sup> Bonaparte

Recibí a su debido tiempo su muy grata y extensa carta del 9 de Abril, pero sentí algo haberse S.A. incomodado tanto, hallándose aún, como me lo indica, no muy restablecido en su salud. Ruégole procure conservarse bien, para bien de su alma y para bien de otros.

Supongo habrá recibido ya la antigua carta Euskara litografiada de Ezenarro. Aquí incluyo algunas canciones y la fotografía de este Chateau de Poyanne. En cuanto al Diccionario basco y económico de cuatro lenguas, veo que S.A. entendió bastante bien mi idea; pero tal es aún su economía y ventaja de abrazar con una sencilla numeración las cuatro o más lenguas en un solo tomo (si se quiere), que eso costaría menos que cualquier otro Diccionario doble, o de vasco-francés y franco-vasco, de vasco-español y de español-vasco, etc. etc. El pequeñísimo trabajo de buscar la palabra dos veces en las lenguas no vascas casi desaparece por la correcta numeración y está recompensada con grandes ventajas. Además, una vez hecho este Diccionario económico fácil sería, si se quiere, hacer con su auxilio otros Diccionarios bilingües, como hay en otras lenguas y S.A. lo indica. Lo que por de pronto convendría es tener un muy abundante Diccionario de voces comunes del vascuence a manera del de Novia Salcedo inédito, juntando en uno alfabéticamente lo de aquél, lo de S.A., lo de Moguel (que dicen se halla en Madrid), lo de Larramendi, Duvoisin, Pouvriau (sic) y otros. La distinción de los tres o cuatro dialectos literarios del euskara (sin necesidad de separarlos con trabajo y gastos en diferentes alfabetos como lenguas hermanas) se pueden hacer fácilmente con letras iniciales convencionales en las mismas palabras del Diccionario; v.g. significando B. Bizcaino, G. Guipuzcoano, L. Labortano y S. Sulense; y si se adoptan tres secciones solas, v. g. oc. dialecto occidental, ce. dialecto central y or. dial. oriental. Si S.A. con otros emprendiese ese trabajo para el progreso de la filología y lingüística y bien del país Euskaro, y tuviese la anuencia de mis Superiores, no tendría de mi parte inconveniente en contribuir para su feliz éxito desde aquí, desde Bayona, u otro punto.

Admírome de los trabajos lingüísticos de S.A. y me gustan mucho los patois y tanto que me sucede oír hablar a las mujeres del campo en gascón o patois de aquí con tal naturalidad, elocuencia y dulzura que lo más bello y pulcro y trabajado de literatura francesa me parece muy inferior; pero aunque amo mucho como S.A. esa verdad y belleza natural que admiramos en las lenguas vulgares, no dejo de apreciar mucho también las bellezas literarias y las verdades científico-artísticas que nos manifiestan ingenios privilegiados en la cultura y perfeccionamiento de las mismas lenguas, principalmente en las formas oratorias y poéticas del lenguaje humano para el que sirve de base e

instrumento necesario la parte gramatical o material de una lengua bien poseída. Admirándome con el Botánico de la inmensa variedad y cualidades especiales de las plantas dispersas por montes y valles, me admiro también en su género con el jardinero y horticultor de la fecundidad y utilidad de algunas plantas, de la hermosura de otras, de las combinaciones de las flores y macetas, de los aromas, frescura y sistemas de regadíos y de las varias figuras ingeniosas de las partes del jardín que forman un todo bello y agradable.

A mi ver la lingüística pura, aunque sea cosa distinta, no debe separarse de la literatura, antes bien unirse armónicamente, como hermanas e hijas ambas de la filología, para las manifestaciones sociales de los hombres entre sí por medio de la palabra o escritura. Considero yo la lingüística pura, como las matemáticas puras, como el álgebra y la aritmética, que quedan entre ciencias secas, áridas y estériles hasta que sean aplicadas al cálculo astronómico y observación, a la química, física, arquitectura, táctica militar, comercio, etc., etc. y entonces dan fecundos resultados cuando la teoría se lleva y une a los casos prácticos más remotos y del mayor interés. El conocimiento y posesión de una lengua o idioma es para nosotros, como he indicado a S.A., como un medio e instrumento necesario para el trato común verbal o gráfico, para la oratoria, para la poesía, para todo género de elocuencia y expresión humana y clases de literatura. Es como un buen piano o excelente armonio de varios registros (equivalentes a dialectos y subds en lenguas) en manos de Mozart, Haydn o Cherubini para componer y ejecutar sus piezas musicales del mejor gusto. Si yo me contento con la lingüística pura, seré como aquel artista que conoce muy bien su instrumento, sus ventajas y perfecciones, pero que no avanza a valerse de ello como pudiera, para los fines del arte, procurando según sus alcances algunas buenas producciones artísticas.

Entre las ciencias y artes antropológicas considero yo a la filología humana como una de las más principales y dignas de estudio para los hombres. Y digo Filología humana para distinguirla de otras filologías más altas, aunque poco estudiadas, como son la filología general o universal o modos generales de la formación del lenguaje y comunicación intelectiva y afectiva de los espíritus y demás seres racionales; la filología divina o relaciones y comunicabilidad del Verbo divino con las criaturas racionales especialmente con el hombre, y la filología angélica o espiritual o modos de entenderse y comunicarse de los espíritus angélicos y de las almas humanas separadas de los cuerpos. Toda esa extensión hay que dar, a mi ver, a la completa filología o sabiduría filológica o expresión de lenguaje y comunicativa de los seres racionales entre sí por medio del verbo o *τοῦ λόγου*. Y en esta filología humana de que aquí tratamos, que es la manifestación del hombre social en sus mutuas relaciones con sus semejantes, hago yo gran diferencia entre las ideas de lengua o idioma y lenguaje o modos de expresarse los hombres por medio de la lengua ya conocida, y me ha servido mucho para algunos cuadros sinópticos filológicos que tengo formados. En ellos tengo la literatura (que según S.A. es preferida por los filólogos a las lenguas habladas sin estudio) en el lugar que le corresponde por orden de subalternación entre las nociones antropológicas.

En la parte de la lingüística están incluidas la gramática general y la clasificación o taxonomía de las lenguas usadas por los hombres, y en esto último hay mucho que trabajar para formar un buen árbol genealógico lingüístico de todos los idiomas y dialectos. ¿Qué juzga S.A. sobre las clasificaciones glóticas de A. Hovelacque y F. Müller? ¿La clasificación morfológica de las

lenguas de Europa por S.A. ha sido adoptada como de las mejores por muchos filólogos de nota y que se hayan dedicado al estudio comparativo de las lenguas? Permite S.A. a mi curiosidad esas dos preguntas por hoy. Aquí tenemos una geografía o atlas geográfico en italiano litografiado en Milán en 1853 con el título siguiente: «La geografía á colpo de occhio esposta en 16 tavole» en cuya tavole IX se hallan las lenguas de Europa clasificadas de muy diferente modo que S.A.

Con respecto al vascuence aguardo los primeros números de la Asociación euskara de Pamplona. En el periódico de Bilbao «La voz de Vizcaya» se ha publicado un opúsculo titulado «Prontuario de conjugaciones vascongadas por D. Luis de Olabarrieta, Pbro. de Bilbao», pero sólo trata del dialecto de Vizcaya. En Madrid se ha dado a luz en el presente año un librito euskaro en dialecto guipuzcoano de 31 páginas, llamado «Albiste on bat urteoro berritzen dana». Según el anciano cura párroco de aquí y de otros de Poyanne el tío de S.A. José Bonaparte de vuelta a Francia de su reinado de España en 1813 pasó algunas semanas con los Marqueses de Poyanne en este Chateau.

Hemos leido con mucho gusto la preciosa encíclica de N.S.P. el Papa León XIII, sucesor del gran Pio IX, a quien S.A. tuvo el honor de conocer hace tantos años. Quiera el Señor que los pueblos y sus príncipes, avivando en sí mismos la divina fe de la Iglesia Católica, que nos ha de salvar, acojan obsequiosos y fieles las santas enseñanzas del Príncipe de los Apóstoles, y no den oídos a la impía y atea revolución, destructora de la sociedad humana. Dispense S.A. carta tan prolja y pesada.

Gelditu bedi ondo  
Beste bat artean;  
Oroituco nazayo  
Nere otoitzean

IHS. J. I.<sup>o</sup> de Arana<sup>1</sup>

---

1. Loiolako artxiboan dago eskutitz hau ere.

### XIII.

Londres, 6 Norfolk Terrace, Bayswater  
le 21 Nov. 1878

Mon cher P. Arana

Me voilà enfin en pleine convalescence. Il ne me reste de ma maladie qu'un inconveniente fort désagréable, mais qui n'affecte pas ma santé générale, car je puis me promener, me distraire, voyager même, sans que je me trouve trop fatigué. Ce que je ne puis encore faire toutefois, et cela me désole, c'est de travailler pendant plus d'une demi heure, sans qu'une forte douleur au cervelet vienne m'avertir de cesser toute occupation. J'espère pouvoir, dans quelques semaines, reprendre mes travaux, en leur consacrant de quatre à six heures ou plus par jour. Si je n'avais pas travaillé jusqu'à quatorze heures par jour, il est probable que cette fatigue de cerveau n'aurait pas eu lieu chez moi; mais comme dit l'Italien: «L'uomo propone e Dio dispone», ce qui est aussi une maxime française.

J'ai sous les yeux deux de vos lettres: une du 5 mai, et l'autre du 4 Octobre.

J'ai reçu la lettre lithographiée d'Ezenarro, les chansons et la photographie du Château de Poyanne, et vous prie d'agréer tous mes remerciements. Je ne connais pas «La Geografia a colpo d'occhio, esposta in 16 tavole», mais la date de 1853 pourrait presque me faire supposer que la division *aryanique* n'était pas encore généralement admise dans les livres italiens de géographie. Il n'y a, en Europe, que le basque d'un côté, et les langues uraliques de l'autre qui ne soient pas aryennes. Cela est maintenant accepté dans la science moderne linguistique comme le système de Copernique l'est en Astronomie par tous les Astronomes, même les plus orthodoxes, tels que votre illustre P. Secchi. Je serais curieux de savoir en quoi consiste la grande différence entre la classification de l'ouvrage italien dont vous parlez, et celle que j'ai adoptée. Je reçois les ouvrages périodiques de Manterola et de la «Asociación Euskara», à laquelle j'ai l'honneur d'appartenir. Je voudrais bien posséder «Las conjugaciones de Olavarrieta» dont vous me parlez, quoique je pense qu'il soit difficile de rien ajouter à ce qu'a fait Zavala. Dans mon «Verbe» je n'ai fait que donner de préférence certaines formes de Zavala plus en usage que d'autres formes, également de Zavala, plus régulières que celles que j'ai préférées. Pour moi, *ce qui est* dans les langues, doit être préféré à *ce qui doit être*. C'est pourquoi certaines formes plus régulières, mais moins en usage se trouveront dans la troisième partie de mon ouvrage, encore inédite. Dans les tableaux, au contraire de la partie imprimée, les formes plus usitées, quoique moins régulières quelquefois, ont été préférées. Peut-être trouverai-je en Olavarrieta quelques variantes que j'ignore. Pourriez-vous me procurer les N°s du journal contenant tout ce que dit Olavarrieta? Je voudrais bien posséder aussi «Albiste on bat» etc., dont vous me parlez.

Mr. Francisco Sassaleta y Ferrer ne s'est pas présenté chez moi, mais si cela a lieu, je ne manquerai pas de lui faire le meilleur accueil possible. J'ai reçu le petit livre dont vous voulez les charges et que vous m'avez adressé par la poste.

Mille remerciements pour tous vos bons souhaits, et en vous priant d'agréer les miens, je suis comme toujours votre dévoué

L.L. Bonaparte

#### XIV.

Londres, 6 Norfolk...

le 29 avril 1879

Mon cher P. Arana

Voilà bien longtemps que je désire vous écrire, et j'en ai été empêché deux fois par l'état de ma santé. Il y a déjà quelque temps que je me trouve si non en santé parfaite, du moins beaucoup mieux. Malheureusement des occupations auprès de l'Empératrice et du Prince m'ont empêché jusqu'à ce jour de reprendre avec modération mes études, et surtout ma correspondance avec mes amis et les personnes que j'aime et j'estime comme vous. Je commence donc par vous remercier de tout l'intérêt que vous voulez bien prendre à ma santé. Vos conseils sont excellents et je les suivrai aussi de près que les circonstances me le permettent, mais vous savez très bien par expérience que dans ce bas monde, même les personnes qui se croient les plus libres ne le sont pas, et je suis dans ce cas.

Si ces chers Basques m'aiment, de mon côté je les adore (non pas de *latrie*, ni d'*hyperdulie*, ni de *dulie* bien entendu), mais en fin je les aime beaucoup.

Je voudrais bien revoir les Pères Jesuites à Loyola encore une fois. Je n'oublie pas le bon accueil du P. Artola, du P. Lasurtegui et autres. Peut-être j'irai vous faire une visite dans cette célèbre maison et je serais on ne peut plus heureux de parler avec vous de notre cher basque et du P. Larramendi dont je voudrais bien avoir un portrait (une photographie, veux-je dire, d'un portrait sur lequel on puisse compter quant à la ressemblance).

Je vous prie d'agrérer tous mes meilleurs remerciements par les opuscules, etc., que vous avez eu l'amabilité de m'envoyer. Les formes *geldiketan* et *geldiketen* je les connais, et elles font partie des variantes de la troisième partie, non imprimée, de mon verbe.

Dans l'état actuel de la vraie science linguistique moderne (non pas celle des Vinson, des Van Eys, etc. etc. etc.) il est maintenant impossible de considérer le basque, soit comme une langue aryanique, soit comme une langue sémitique. Ces deux dernières familles possèdent le genre grammatical dont le basque, les langues uraliques et les langues agglutinantes manquent. Le basque, quoique faisant fort bien la différence allocutive dans le verbe, n'est pas en état de traduire le titre d'un roman intitulé: *Lui et elle*. Cela prouve que le genre du basque est différent de celui des langues aryaniques ou sémítiques. Il est très curieux que le basque, en général si riche là où bien d'autres langues sont pauvres, se trouve quelquefois, par exception, pauvre lui-même là où les autres langues sont riches, comme dans *lui et elle*. On peut dire *jaten dic* et *jaten diñ*, mais, dans les deux cas, ces deux exemples expriment tant aussi bien *il* ou *elle mange*, quoique le premier ne se dise qu'aux hommes avec son double sens, et que l'autre, avec son double sens, ne se dise qu'aux femmes.

Hervas a beaucoup mérité de la science, et je puis vous assurer que les Allemands, et surtout Humboldt, lui rendent justice. Si on ne le cite pas maintenant, c'est que la science a fait beaucoup de progrès; mais, en fait de langues américaines, il est certain que Hervas est encore un auteur qu'il faut consulter.

Vous me parlez de cinq opuscules basques imprimés l'année passée en Espagne, et vous m'en avez envoyé deux. J'aimerais bien avoir les autres, ainsi que la petite dissertation sur la *Semaine basque* de l'autre P. Uriarte, et enfin tout ce qui aurait paru depuis peu en Espagne; bien entendu que j'insiste pour vous rembourser de tout ce que vous voudriez bien débourser pour moi; condition *sine qua non*, très cher P. Arana.

Quant à la classification des langues Européennes, je vois que nous sommes d'accord pour les Celtes, les Germains, les Latins, les Slaves, etc. Le Grec et l'Albanais ne sont pas à leurs places, puisqu'elles sont aryaniques et possèdent le genre grammatical à la manière des autres langues aryaniques. Le basque est isolé, et cela est parfait; car quoiqu'il appartienne à la grande classe agglutinante, il forme une famille distincte de la dite classe. Les langues finnoises et le Basque constituent deux familles distinctes de la classe agglutinante, comme les autres forment plusieurs familles distinctes de la Classe flexive ou aryosémitique. Les langues aryaniques et les langues sémitiques forment plus que deux familles distinctes. Elles forment deux souches distinctes (ce qui est beaucoup plus que familles) de la Classe flexive ou Aryo-Sémitique. Tout ceci est fondé sur des caractères grammaticaux et lexicaux, qu'il serait trop long de développer.

Je vous adresse mes trois Notes sur le fameux «que» béarnais. Je m’occupe beaucoup dans ce moment pour la Société Philologique d’ici, et je travaille à une Analyse des sons de la langue Portugaise à l’usage des anglais. J’ai beaucoup étudié cette langue dans ma jeunesse, et sa prononciation, quoique fort laide, est très intéressante au point de vue phonétique, surtout le portugais tel qu’il est généralement prononcé à Lisbonne par les personnes de la classe moyenne et d’une instruction médiocre. Les savants de profession prononcent d’une manière pedante et affectée. Le très-bas peuple se trompe par ignorance, mais il est toujours très naturel, et l’aristocratie est toujours plus ou moins francisée dans sa prononciation. L’Espagnol même n’est pas à l’abri de cette influence, surtout à Madrid.

La Grammaire des Dialectes Basques de Mr. Van Eys vient de paraître. Les impertinences, les mensonges grossiers à mon égard y abondent. J’ai déjà répondu il y a quelque temps à ce Monsieur dans l’«Academy» d’ici, et comme j’ai pris l’engagement envers le public de ne plus rien avoir à faire avec M. van Eys, je ne me donnerai pas la peine de relever une seconde fois les erreurs incroyables de ce chef d’œuvre d’ignorance, de mauvaise foi et de sotte et impuissante méchanceté. Adieu, cher Père, et je suis votre devoué

L.L. Bonaparte

## XV.

Londres, 12 Aout 1879

Mon cher P. Arana

Je ne veux plus tarder à vous remercier de vos deux bonnes lettres du 20 et du 22 juin. J’ai beaucoup, beaucoup souffert au moral et au physique. Je suis résigné, mais je ne me consolerais jamais d’une telle peste. J’espère dans quelque temps me remettre à mes études, et je compte même vous adresser dans peu de jours une petite note imprimée sur le basque lué par moi à la Société Philologique d’ici, quelques jours avant l’horrible nouvelle. J’ai remis à l’Empératrice vos deux jolies images, et S.M. m’a chargé de vous en remercier en son nom. Deux discours sur mon pauvre Prince ont été composés et imprimés en anglais, l’un par le Card. Manning, Archevêque de Westminster, et l’autre par l’excellent P. Gallwey, jésuite comme vous. Ces deux sermons sont tous les deux fort bien et dignes de la renommée de leurs auteurs. Si vous désirez les avoir, je m’empresserai de vous en adresser une copie de chaque.

Enkomendatzen naizelarik zure erreguei, sinetsi nazazu, nere Aita maitea, zure adiskide

L.L. Bonaparte<sup>1</sup>

---

1. Aranak honako hau idatzi zuen eskutitzaren barrenean:  
Mandáronse al Príncipe del 29 a 30 sept. 79  
1. Basarritar jakintsuaren echecho escolia (Moguel-Arrue), Tolosa, 1878  
2. Anima baten iru egoerac (Eleizalde) 1879  
3. Aita S. Francº Asisoaren bederatzurrena (P. Epelde) 1879  
4. El Gerundense y la España primitiva. Discurso de los Académicos P. Fita, (ezin irakur daitekeen beste izen bat) etc., 1.<sup>a</sup> edición, Madrid, 1879  
1879. Garagarrillean Africaco berri (Amarreco batean, L. Nap<sup>n</sup> Bonaparte)

¿Non da itzali Europa-tarren  
Euzki diztiazillea?  
Principe galay Franzzi guzico  
Uztargi eder maitea?  
Zulu landarrak ebaki arren  
Zure gaztetza lorea  
Loretan dago zere animan  
Jesukristoren legea.  
Zoaz zerura, artzera coroy  
Lurrean baño obea.

## XVI.

Londres, le 7 Oct. 1879

Mon cher P. Arana

J'espère que vous me pardonnerez mon long silence, mais j'ai été tellement occupé auprès de mon excellente Empératrice, que je n'ai pas eu un instant de libre, jusqu'à son départ pour l'Ecosse, où elle se trouve en ce moment chez la Reine. Que de remerciements ne vous dois-je pour toutes vos intéressantes brochures! Celle du P. Fita, que je vous prie de vouloir bien remercier de ma part, prouve évidemment que ce savant Jésuite est un grand érudit, quoique je ne puisse admettre que le géorgien et le basque aient plus de ressemblance réciproque que celle que l'on observe entre les langues agglutinantes entre elles. Les langues ouraliennes, quoique fort éloignées du basque, le sont toutefois moins que le géorgien. Que le géorgien et le basque appartiennent à la même grande classe des langues agglutinantes, cela est incontestable, et si le P. Fita se contente de cette ressemblance, je suis moi aussi de son avis, mais je ne saurais admettre, par exemple, qu'il y ait une seule langue au monde qui ressemble au basque, non seulement comme l'espagnol ressemble à l'allemand, au russe, au sanscrit, etc., mais pas même la ressemblance éloignée que l'on remarque entre le turc et le finnois et le tibétain, etc. En un mot, le basque et le géorgien sont deux souches très distinctes de la classe agglutinante. Le basque donc ressemble au géorgien, au finnois, au tibétain, etc., plus qu'il ne ressemble au latin, au grec, au sanscrit et aux langues aryaniques et flexives en général. Voilà tout selon moi, et je pense que cette manière de voir est partagée par l'immense majorité des linguistes. Qui pourra nier en effet qu'un lion (animal vertébré) se ressemble plus à une couleuvre (animal également vertébré) qu'il ne ressemble à un mollusque ou à un insecte ou à un zoophage? Le basque est au géorgien ce que le lion est à la couleuvre, mais ce même basque est au latin et au sanscrit ce que le lion est à une huître ou à une araignée. Pardonnez-moi cette comparaison, mais je me suis toujours occupé un peu de sciences naturelles, et je n'ai jamais abandonné leur méthode de classification fort applicable aux langues.

Je vous envoie une deuxième note que je vous ai promise, mais je ne compte reprendre mes travaux linguistiques qu'à l'ouverture de la Société Philologique au mois de Novembre prochain. Ma santé est plutôt passable et je remercie bien de ce qu'il m'accorde, mais je suis toujours inconsolable de la perte de mon cher Prince. Je ne trouve de soulagement réel qu'à m'occuper de sa mémoire, et je traduis d'une manière paraphrastique en vers italiens (souvenir de ma jeunesse de Florence) sa magnifique prière qui a été admirée par tout le

monde religieux, sans excepter l'Archevêque de Westminster, l'évêque de Southwork et le Rev<sup>d</sup> Père Gallwey S.J. Croyez-moi toujours avec bien de remercîments votre très devoué.

L.L. Bonaparte

## XVII.

IHS. Loyola Azpeiticotic, Marchoaren azkenean, 1880-an<sup>1</sup>

Lenencoi maitea tsit agurgarri Ls. Luziano Bonaparte:

Beti presacaco cartia ta gauzai aurrena eranzunaz, eta egunero eginkizun ascoren azpiyan, orra bi illabete non igaro zaizkidan, illbelzeco beroren escutitz politari begiraldiric eman-gabe. Alegratuko naiz biziro, ziatica-miñ eta beste gaitz edozeñetic lasai ta libre dabillela jakiteaz. Mr. d'Abbadie-ren bitartez bialdu nizkion berorri liburucho bi, «Loyola-co oroimena» (au bi aldiz) eta «1883. Euskal féstac Donostian. Oroimengarría». Or daude aspaldi-cho Ondarrabi gañeco Aizkibel-mendi ondoan egin nituen zorzico batzuec. Beste paper eta liburu tsikirembatzuec ere leenagoorrera zuzendu nituben. San Inazio-ren CARTETACO LAUGARREN ZATI edo tomoa ezta eñse audi onetara ere oraindic etorri. Dempora ascocho da, didatenez, arkibide ta-guzi bucatua ta gordea dagola ta zabaldugabe, zerbait geyago osatu arte, eta bere egillear banatu ziralako beste zeregiñ ascotara; baña ez daude escribu oyec alaere oso utzita. Iru, Aita TORRE, CABRE ta MIR, lan orretan ziardutela, leembizicoac, au da, geyena eta egokiena artan ari-zanac, gure A. Generalaren aginduz Americara juan-bearra izan zuen, eta andic itzulita ere, eziñ gelditu izandu da Madrid-en, eta gure Asistente arkitzen da oraiñ Italia-co Fiesole-n, A.A. Anderledy Bicarioarekin. Ez da illabete asco ere il zitzraigula Madrill-en A. Cabré, eta A. Mir beste eginkizunetan sartua dabill. An arkitzen da orretan asco lagun lezakeana, Aita Jose Eugenio Uriarte A. Fitarekin. Esribitzeko nago oyetaco bati laugarren tomo beraren gañean. Eta zer esaten dit berorrec euskerazco Testamentu Berri eta A. Laramendi-ren dotriña Asteterenaz? Jakingo zuala uste det demboraz D. Jose Manterola-ren eriotz uste-gabea nola izandu zan juan dan illean. D. Antonio Arzac Alberdi-c, diote, EUSKALERRIA argitaratzen jarraituco dubela oaiñ-oraingo. Emenñe izan degu atzo Probintzi ontaco Eraentzalle jauna, eta gogo aundia agertu digu Loyola-co eñsekida guzia bucatzeco pentsamentuba aurrerazitzeco. Ala lagun dezatela berac eta beste asco dezaketen asco ta ascoc. Berorren serbitzari, mendecoi eta capilau euscaldun biotz giroenecoa

Jose Ign<sup>o</sup> Arana J.L.-c

---

1. Eskutitz hau BRSVAP-en (1959, XV, 447, or.) argitara zuen N. Alzolak eta Gipuzkoako Diputazioan omen zeuden hiruretarik bigarrena da. Ez dago han, ordea, esan bezala.

## XVIII.

Londres, le 6 Mai 1880

Cher P. Arana

Je vous prie de me pardonner si je réponds un peu tard à votre aimable lettre du jour de Pâques. Je vous remercie de vos bons souhaits à cette occasion, et de

ceux que vous faites pour l'Impératrice; mais, quant à moi, soyez en bien persuadé, je n'ai jamais approuvé ce voyage qui, Dieu vieille le contraire, me fait craindre par sa vie. On n'a pas en général l'habitude de me consulter dans ma famille, quoique j'en sois le doyen, puisque je suis le plus âgé de tous ses membres. Cela n'empêche pas toutefois que, lorsqu'il s'agit de certains principes pour lesquels je suis prêt à répandre même mon sang, je n'hésite pas un instant à protester publiquement, comme je viens de le faire (vous le savez sans doute) à l'occasion de l'approbation qu'un membre de ma famille a cru devoir donner à la conduite infâme du gouvernement républicain au sujet de l'enseignement religieux. Vos malheureux, innocents et héroiques frères de la Compagnie de Jésus ont été traités de la manière la plus injuste, ainsi que tous les autres ministres de notre religion; et quant à la religion elle-même, l'immense majorité des français n'en a plus une goutte. Je m'attends d'un moment à l'autre de voir tomber les foudres de Dieu Tout-Puissant sur ce receptacle infecte de tous les crimes et de tous les vices imaginables. Priez pour la France, cher P. Arana, vous qui êtes charitable et dont les prières valent quelque chose près de Dieu. Quant à moi, je ne suis qu'un méchant pécheur, qui a gardé la foi chretienne, catholique, apostolique et romaine, mais dont les prières, je le crois du moins, ne sauraient valoir. En outre, ma nature, un peu corse sans doute, me rend enclin à la justice plutôt qu'au pardon. Enfin Dieu est le maître de tout, et qu'il pardonne à la France ou qu'il la châtie, comme elle le mérite, si bien je dirai toujours: *egin bedi zure naya*. Je vois avec plaisir que vous connaissez la magnifique langue italienne «che è lingua mia nè piú nè meno di quella che sia la franzese, o franciosa, o francesca, come dicono i nostri sempre amati e bravi classici italiani del trecento, de' quali sono stato sempre caldissimo partitante; tanto vero che nel Collegio de' Gesuiti d'Urbino mi chiamavano i mei maestri *il Cruschino*, non avendo allora se non tredici anni; il che però mi faceva onore grande presso un Padre di cui non rammento il nome, che era nativo di Firenze e che mi andava ammaestrando nel bel dire de' Classici. Gli altri Padri poi, essendo gli uni Lombardi, gli altri Piemontesi, gli altri Napoletani non volevano con mio grande dispiacere, accordare (chi più chi meno però) il vanto alla sola Toscana.

In quanto al P. Fita tutto va bene, benissimo. Se egli dunque ammette con me, come parmi que ciò sia «que la langue basque et la langue géorgienne se ressemblent, dans leur état actuel, autant qu'une langue de la seconde classe ressemble, comme telle, à une autre langue de cette même seconde classe, nous sommes d'accord. Que si au contraire, on prétend que le basque ressemble au Géorgien, même aussi peu que le latin ou l'espagnol ressemblent au russe ou à l'allemand, je ne suis pas du tout du même avis. *Il et elle* sont intraductibles non seulement en basque et en géorgien, mais dans un autre millier de langues, et il en est de même des autres points de ressemblance que le P. Fita trouve entre ces deux langues. Ces points de ressemblance il les trouvera aussi dans l'immense majorité des langues agglutinantes, qui malgré les dits points de ressemblance, peuvent différer entre elles beaucoup plus que l'espagnol ne diffère de l'allemand. Cela n'empêche pas toutefois que les langues ouraliques, quoique très différentes du basque, soient celles, comme je crois l'avoir démontré, qui diffèrent un peu moins de cette langue parmi les agglutinantes. Le Géorgien certes diffère, selon moi, du basque, malgré les quelques points de ressemblance, que les langues ouraliques. Quant à l'albanais, on convient, et par des raisons excellentes, que c'est une langue aryanique, à genre grammatical, où la

flexion abonde. Elle est intermediaire entre le grec et le latin. Il est certain, comme le P. Fita largement le remarque, que l'on ne peut juger des langues que lorsqu'on connaît ce qu'elles étaient il y a plusieurs siècles. Mais lorsque, comme pour l'albanais, les documents anciens manquent, il faut nous contenter de ce qui est arrivé jusqu'à nous. Faire des suppositions que l'on ne peut étager de preuves, ne serait pas scientifique; car, quand même on devinerait juste, cela ne suffirait pas. La science ne se contente pas d'être dans le vrai; elle veut de plus la preuve que l'on y est. C'est pourquoi si la nouvelle de la découverte faite par le P. Fita d'un manuscrit basque du XII siècle se vérifie, il n'y a rien de plus important qu'une telle découverte; mais, cher P. Arana, je suis un peu sceptique en tout ce qui n'est pas de foi. Que ce MS soit réellement du XII siècle, c'est fort possible, mais je voudrais le voir, l'avoir entre mes mains, l'examiner et alors je pourrais me former une opinion, comme je me suis formé une opinion de l'inscription donnée par Larramendi qui (ne fût-ce qu'à cause de l'orthographe), ne peut être que très moderne. Il en est de même du chant de Roncesvalles, de Lelo il Lelo, à l'ancienneté desquels je ne crois pas du tout, et je ne suis pas herétique pur cela. En religion, j'ai la foi; et, quant à moi, les preuves me sont inutiles; mais en fait de science, il me faut absolument des preuves; et, même avec les preuves scientifiques, je n'admetts pas certains principes scientifiques que la Bible contredit formellement. C'est ainsi qu'en défait de toutes les géologies du monde, je crois que les jours de la création étaient des jours et non pas des époques de plusieurs siècles. En résumé, à moins que l'Eglise (qui pour moi est le Pape) ne décide le contraire, tout ce qui est de nature scientifique a besoin de preuves, et j'aime à conserver mon indépendance, comme je reconnais l'indépendance du public compétant dans l'adoption ou dans le rejet des différentes opinions de cette nature. Je crois que le P. Fita ayant annoncé une découverte de cette importance a le devoir de donner la description de ce manuscrit. Je suppose qu'il ne tardera pas à le faire. Consultez-le, demandez-lui ce qu'il compte faire. Que s'il n'avait pas l'intention d'écrire sur ce sujet, après avoir attendu un temps raisonnable, j'ai lieu de croire que je pourrai obtenir d'avoir le MS. pendant quelque temps entre mes mains pour la copier. Mais je veux espérer que le P. Fita qui a déjà rendu de si grands services à la science, ne tardera pas à faire lui-même ce que j'attends avec impatience. Je serais très reconnaissant à cet illustre jésuite, s'il pouvait me procurer une copie du portrait de Larramendi et au moins un échantillon du Doc. du XII. Votre devoué

L.L. Bonaparte

P.S. Je vous remercie de grand coeur de vos opuscules si intéressants pour moi. J'espère que vous avez reçu à Poyanne mes dernières notes sur *illargia*, *ill*, *illun*, *illen*, etc. Je recevrai avec plaisir la continuation de l'ouvrage sur l'Évêque de Zumarraga. «El diccionario de Vascuence en castellano del siglo pasado» devrait être imprimé tel quel, pas aucune correction. Il n'est pas encore temps d'imprimer un dictionnaire basque. Il faut encore des matériaux, et les quatre dialectes principaux doivent être traités séparément, sans théoriser, sans étymologie. Le fait pur et simple. La langue telle qu'elle est, et non pas telle qu'elle pourrait être, ou telle qu'elle devrait être, ou telle qu'elle pourrait avoir été. C'est là la seule méthode sincère, raisonnable et scientifique. Lorsque ces quatre dictionnaires existeront, indépendamment les uns des autres, tous composés non pas par des linguistes étrangers, ni par des Basques qui ne

seraient pas linguistes, mais seulement par un Guipuscoan, tel que vous, par un Biscaïen tel qu'était le P. Uriarte, par un Labourdin comme le Cap. Duvoisin, et par un Souletin comme l'Abbé Inchauspe, alors, mais seulement alors, il faudrait songer à un Dictionnaire de toute la langue, non seulement pratique, mais théorique, grammatical, étymologique, et tout ce que l'on voudra. En un mot, il faut commencer, je pense du moins, par la commencement. Quant à l'économie, l'expérience m'a appris (car je me suis ruiné avec la science) que sans argent, et beaucoup d'argent même, on n'imprime rien qui vaille beaucoup scientifiquement. On peut écrire de bons ouvrages sans être riche, mais quant aux impressions économiques, franchement, cher P. Arana, je ne saurais les approuver, à moins qu'il ne s'agisse d'ouvrages très élémentaires. Mais notre cher basque ne doit-être étudié que par ceux qui savent l'apprécier, qui en sont dignes enfin; et je ne crois pas que cette langue doive sortir des mains des philologues et des linguistes, car son grand mérite est linguistique avant tout. Pour autres sortes de mérite, elle n'en a pas besoin. Et puis n'avons nous pas le Grec, le Latin, l'Italien, l'Espagnol, le Français, l'Anglais, l'Allemand, qui, quoique très inférieurs au basque au point de vue linguistique, lui seront toujours supérieurs au point de vue littéraire? Occupons-nous donc du basque linguistiquement, et linguistiquement d'une manière exclusive, detaillée, *usque ad satietatem*, et non superficielle.

Voilà mes voeux, puissent-ils être les vôtres; mais d'une manière ou d'autre, vous connaissez les sentiments d'estime profonde et d'amitié que j'ai pour votre personne, pour le P. Fita et pour votre illustre Compagnie, dont j'ai été autrefois l'élève. Votre devoué

L.L. Bonaparte

## XIX.

Londres, le 18 Octobre, 1880

Mon cher P. Arana

Il y a bien longtemps que je désire répondre à votre précieuse lettre du 20 Août, mais l'espoir de recevoir bientôt la continuation de la lettre du P. Fita, interrompue au mot *rectificuen*, a été cause de ce retard. Puisque cette continuation n'arrive pas, je ne veux plus tarder à vous remercier de la très intéressante *Bibliografia Vascongada*. Je l'examinerai avec la plus grande attention, et j'espère que vous me permettrez de m'adresser à vous pour me procurer quelques-uns des ouvrages qui me manquent.

La lettera del P. Fita, benchè non compiuta, mi è giunta gratissima; tanto più che solo i giornali inglesi mi avevano ragguagliato, con poche ed insufficienti parole, della bella scoperta del Codice Callistiano fatta dal detto Padre, onore della celebre Compagnia, cui tanti nomini eruditi e scienziati appartengono in un col mio carissimo P. Arana.

J'avais cru au commencement qu'il s'agissait d'un vrai dictionnaire basque du XII<sup>e</sup> siècle, mais j'ai été un peu étonné, que ce dictionnaire se réduise à une vingtaine de mots. Si vingt mots constituent un dictionnaire, celui de Marineus Siculus, que j'ai fait réimprimer dans le «Courrier de Bayonne», comment le nommerons-nous? Le fait est que ni l'un ni l'autre ne sont des dictionnaires, ni même des vocabulaires dans le sens que l'on donne à ces mots. Je suis loin

toutefois de nier la grande importance de la découverte du P. Fita, ne fût-ce qu'à cause de *Urzi* et de *Belatera*. J'ai déjà fait paraître dans le journal anglais «The Academy» quelques notes sur ces deux mots, notes que je pourrai vous envoyer, soit pour vous, soit pour le P. Fita, si vous vous souciez de les avoir en anglais. Je me bornerai, en attendant, à vous faire part de ce que je dis dans ces notes à propos de *Urzi* et de *Belatera*.

1.º *Urzi, orzi, orsi, osti, etc.*

Dans une note sur les jours de la semaine, datée du 19 Octobre, 1878, et inserée dans «The Sabbath Memorial» de Janvier, 1879, j'ai donné l'étymologie de *orzagun* comme *orsi egun* «jour du tonnerre», exactement comme l'allemand *Donnerstag*. Cette étymologie me paraît évidente.

1. *Orzi* (cela n'est pas généralement connu, mais cela pourtant est parfaitement vrai) signifie «tonnerre» dans le sous-dialecte bas-navarrais occidental de Labourd et dans quelques localités appartenant au sous-dialecte bas-navarrais oriental de la même province. C'est ainsi qu'à Ustarrits, Briscous, etc. *orzi* veut dire absolument «tonnerre» ni plus ni moins que *turmoi* en guipuscoan; *trumonada* ou *trumonots* ou *odoi*, en biscaïen, selon les variétés; *ikurtzuri* et ses variantes, en labourdin; *übülgü*, *düründä*, en souletin; *orzan*, en bas-navarrais oriental de Cize et de Mixe, signifient de même «tonnerre».

3. Il faut remarquer que le même mot qui dans une variété signifie «tonnerre» peut dans une autre signifier «nuage», comme *odoi* (bisc. occid.) et *odei* (Cegama), qui partout ailleurs reçoivent le sens de «nuage», et non pas celui de «tonnerre».

4. *Orzi* (*osti* n'est qu'une variante; conf. *bortz* = *bost*, *bertze* = *beste*) peut signifier, comme je l'ai constaté, sur les lieux, et selon les localités, tantôt «tempête», tantôt «nuage orageux», tantôt «ciel rougeâtre» ou «ménaçant», tantôt «atmosphère rutilante, rouge», etc. Voilà des exemples: a) *ortzagun* «jour du tonnerre»; b) *ozcorri*, soul. pour *orzigorri* «aurore»; c) *mendortz*, salazarais, pour *mendi-ortzi*; d) *urzondo*, roncalais, pour *urzi-ondo*. Dans les trois derniers exemples *orzi* et *urzi* n'ont pas le sens de «tonnerre», mais celui de «air» ou «atmosphère rouge» ou «rougeâtre», pareille à celle que l'on remarque pendant un orage, une aurore boréale, etc.

5. Ce qui m'intéresse le plus est *orzi* ou *urzi* (ce dernier est roncalais et je trouve dans *urzondo*, qui en Salazar est *orzondo*). En effet, dans *urzi* (prononcez *ursi*) nous avons le mot identique du Code du XII<sup>e</sup> siècle. Que l'on écrive *orzi*, *orci*, *urzi*, *urci*, la prononciation est toujours *ursi*; car tout le monde sait que les syllabes basques *za*, *ze*, *zi*, *zo*, *zu*; *ce*, *ci* se prononcent toutes avec le son général du *s* de presque toutes les langues du monde. Nous avons donc deux seules variantes de ce mot, si on les écrit phonétiquement: *orsi*, *ursi*.

6. Quant à moi, je suis persuadé que le nom de *Ursi* «Dieu» du Code est le même que *urzi* dans *urzondo* ou *orzondo*, ou que *ortzi* ou *osti* dans *ortzagun* ou *ostegun*, mais seulement avec le sens de «tonnerre». Je remarque à ce sujet que les anciens Basques, qui appelaient Dieu avec le nom du «tonnerre» n'étaient pas plus païens que ceux qui emploient, comme nous autres tous, le mot *Ciel* dans le même sens. Nous disons tous les jours: «la volonté du Ciel, le Ciel est juste, que le Ciel vous bénisse», et nous ne sommes pas des païens, parce que par *Ciel* nous entendons l'Auteur du Ciel, et non pas le Ciel matériel. De même je dis que rien ne prouve que les anciens Basques n'entendaient pas par

«tonnerre» non pas le tonnerre physique, mais le *Tonitruum magnitudinis illius* de Job, ou la *Vox tonitrui tui* des Psaumes.

7. Que si l'on veut, avec le Chamoine Inchauspe, que *oz* dans *ozkorri* soit pour *orz* et que ce mot signifie tout simplement *Ciel*, le rapport entre *Urci* du Code et *Orzi* n'en devient qu'encore plus beau; car dans ce cas, les anciens Basques faisaient exactement ce que nous faisons en donnant à Dieu le nom du ciel. Je n'adopte qu'en partie cette belle hypothèse de ce cher ami; car quoiqu'il soit possible que *orzi* ait pu signifier ciel d'une manière générale, la preuve nous manque. *Orzi*, au contraire, dans le sens de «tonnerre» existe non seulement dans *ortzegun* (*Donnerstag* des Allemands), mais il est plein de vie, dans ce sens de «tonnerre» à Ustarits, Briscous, etc. J'admetts toutefois volontiers, dans les cas que j'ai déjà cités, le sens de ciel d'une manière spéciale, c'est à dire, dans celui de «ciel rouge, rougeâtre, rutilant, menaçant quelquefois», etc. C'est à cause de cela que je me suis opposé, dans la traduction de la Bible du Capitaine Duvoisin, à sa traduction de «Ciel» par *ortzia* qu'aucun Basque ne comprend ainsi. Le Capitain commençait la Bible par «*Hastapenean, Jainkoak ezdeuse-tarik egin izan zituen ortzia eta lurra*». C'est tout simplement intolérable, et j'ai toujours substitué *zerua* à *ortzia* dans le sens général de «ciel». Le très-regretté P. Uriarte était de mon avis, ainsi que le P. Estarta et presque tous les écrivains basques que j'ai consultés. Il faut respecter les langues telles quelles sont, et ne pas leur substituer des idiomes plus ou moins chimériques d'après ce que l'on croit avoir été jadis la vérité.

8. Quant à *ostegun*, ce mot, comme vous le remarquez fort bien, n'est pas biscaïen. C'est *eguben* ou *eguen* que l'on dit en biscaïen.

## II. *Belatera, bereterra, beretera, etc.*

N'oublions pas que le basque du Code, d'après le P. Fita, se rapporte spécialement à celui de Roncal, et l'étymologie de *belatera*, de *beretera* ou *bereterra* n'en deviendra que plus probable. C'est, en effet, précisément dans la Vallée de Roncal, à Uztarroz, que je l'ai rencontré et fait connaître pour la première fois. Il y signifie «prêtre», ni plus ni moins que *apaiz* en guipuscoan. Le rapport du *beret* avec le nom du prêtre n'a rien que de très naturel, et ces Roncalais savent très bien que lorsqu'ils disent *bereterra* ils entendent ceux qui, parmi eux, portent le *beret* ecclésiastique. C'est à cause du *beret* que les Humiliés s'appelaient aussi «Berretins», et qu'à Rome on distingue les Ordres religieux en *monaci, frati, berrettanti*, etc. Les Jésuites, les Somasques, les Philipins sont des *Berrettanti*, perchè portano la *berretta*, il che non accade co'frati propriamente detti. Dunque, carissimo P. Arana, la *berretta* soprattutto nel senso romano, ha molto, moltissimo rapporto col nome di quelli che la portano. E se il Canonico Inchauspe osserva che ANNI fa, nella provincia della Soule, e precisamente a Gotein, si dava il nome di *beretera* a colui che serviva la messa, avvegnachè prete non fosse, io non cangio de parere; poichè se egli prete non era, era però incombenza di lui di ricevere la *berretta* dalle mani del prete, allorchè questi se la traeva di capo e si accingeva a cominciare il santo sacrificio della messa. Così dunque pare a me certo, certissimo che anche il *beretra* di Gotein, non prete, ricevesse, come i *bereterrak* d'Uztarroz, preti, il nome suo dalla *berretta*. Il nostro Inchauspe vorrebbe derivare *beretra* da *bera* nel senso Souletino di «solo», quasi colui che vive non accompagnato, cioè senza compagnia. Bella ed ingegnosissima supposizione in vero, ma non mi persuade. Havoi parole in basco le quali derivano indubbiamente da altre

lingue, e qual lingua umana è priva di tali voci? Nessuna, à mio credere. *Bereterra* porta in sè l'impronta straniera, come la portano *berba* (biscaino), *gorputz*, *errege*, *lege*, *mundu*, *zeru*, e cento altre; nè ciò debbe recar maraviglia. In quanto a *erregia*, fa d'uopo riflettere che abbiam qui una forma articolata, cioè *errege-a*, a che la *e* finale si cangia in *i* solo per effetto dell'influenza dell'*a* articolo. La voce pretta è dunque *errege* e non *erregi*. Ora, a me pare indubitato che *errege* sia come *lege*, cioè un ablativo latino. Questa due voci sono come già il feci osservare, la prova chiara, chiarissima della pronunzia dura del *g* al tempo che queste voci passarono nell'Euskalerria. Ella dicendo *erri-gia* mette a profitto un *a* finale che non appartiene punto a *errege*; e, con tutta sincerità, *rector populi*, mi pare ingegnosissimo, ma non iscommetterei per esso.

Je recommande, cher Père, à vos prières et à celles de tous vos saints confrères ma pauvre Impératrice qui est toujours inconsolable de la perte immense que nous avons faite. Elle ne s'est pas trop mal trouvée de son voyage, au point de vue physique; mais au point de vue moral, je dirai ce que j'ai dit à la stance 17 de ma seconde «Nuit», page 27:

«Il duol cangiare in giubilo  
Solo tu puoi, gran Dio!»

He recibido con mucho gusto la «Distribución de Premios» de Orduña, y celebro el impulso que los Jesuitas continúan en dar a las ciencias naturales que yo también he cultivado en mi juventud: y por prueba le ruego aceptar estas dos frioleras químicas como un recuerdo de su afectm.

L.L. Bonaparte

P.S. Viendo que Vm. se ha ocupado también en escribir versos italianos, me atrevo a añadir a las dos frioleras químicas mis «Notti Tre», por las cuales pido su indulgencia, si algo hallase en ellas de demasiado profano: y esto en gracia de los sentimientos religiosos y de las dos traducciones parafrásticas del *De profundis* y de la hermosa oración de mi ángel Príncipe que se hallan en ellas.

Agur, nere Aita maitea. Ziertotzat iduki beza orain Jaungoikoa beste ezer baño geyago gogoan dedala!

L.L. Bonaparte T.S.V.P.

P.S. du P.S. J'oubiais de vous dire que dans mon dernier article de l'«Academy» j'invite les savants orientalistes à me faire connaître, si cela est toutefois en leur pouvoir, la *Langue des Mages*; car je cite deux ou trois ouvrages dans lesquels on dit que dans la langue des Mages *Orsi* est le nom de «Dieu». On ne sort pas de ce dilemme: 1) Ou le mot *Orsi* «Dieu» se trouve en langue Zend ou en langue Chaldéenne, ou en faut autre langue que l'on puisse croire plus ou moins raisonnablement avoir appartenu aux Mages, ou 2) Ce mot est introuvable dans aucune autre langue, excepté le basque du Code et le basque moderne d'Ustarits, Briscous, etc.

Dans le premier cas, nous saurons que le mot *Orsi* «Dieu» a existé ailleurs qu'en basque. Dans le second, au contraire, je demanderais aux savants de vouloir bien me dire qu'est-ce que c'est que cette langue des Mages dans laquelle *Orsi* veut dire «Dieu». S'ils ne le savent pas, je serai autorisé à croire à la possibilité que cette «langue des Mages» d'un nouveau genre, pouvait ne pas différer du basque; puisque le seul mot connu *Orsi* «Dieu» ne se trouve qu'en basque et dans cette langue, à tort ou à raison, qualifiée comme «langue des Mages». Il est clair que ce mot de *Orsi* on ne l'a pas inventé. Je demande donc

aux savants, s'ils en savent assez, de vouloir dissiper les ténèbres de mon ignorance en me donnant des renseignements positifs, soit sur le mot *Orsi* «Dieu» (non basque), soit sur la langue qui l'emploie. Le P. Fita pourra peut-être nous dire quelque chose.

L.L.B.

## XX.

Londres, 10 Mars 1881

Mon cher P. Arana

Il y a déjà longtemps que je vous ai adressé plusieurs papiers et articles imprimés en italien, etc., le tout assuré, avec une assez longue lettre en réponse à la votre du 20 Août de l'année passée. Avez vous reçu ma lettre et les papiers susdits? Comme ils étaient assurés, je pourrais les reclamer si cela est nécessaire. Je n'ai plus entendu parler de la découverte du P. Fita, et je voudrais bien avoir la continuation de l'article manuscrit que vous m'avez envoyé. Je viens de recevoir par Mr. d'Abbadie les Vies des Jésuites Illustres que, je crois, m'ont été envoyées par vous. Mais, si vous avez quelque chose à m'envoyer, je pense qu'il serait beaucoup mieux de me l'adresser, comme papier imprimé, sous-bande. Je ne sais pas même si le P. Fita n'a pas envoyé à Mr. D'Abbadie quelque brochure pour moi. Dans ce cas, je vous prierais de vouloir bien le remercier de ma part. Je m'occupe toujours du basque avec le plus grand plaisir, et je me propose d'envoyer peu à peu à la «Revista» toutes mes notes philologiques sur les variétés de la Navarre Espagnole. Vous aurez déjà vu, je pense, celle sur le Basque de la Burunda.

Si vous êtes occupé, je me contenterai au moins de savoir que ma dernière lettre avec les brochures ne se sont pas égarées, malgré l'assurance. Croyez-moi toujours votre...

L.L. Bonaparte

## XXI.

Londres, le 12 Mai, 1881

Mon cher P. Arana

Votre lettre du 21 Mars m'a fait beaucoup de plaisir, et j'admire toute l'erudition que vous mettez dans vos explications sur l'etymologie de *urzi*, *belatera*, *zeru*, etc. Je ne puis cependant m'empêcher d'observer:

1. Que l'hébreu diffère du basque encore plus que le géorgien, ce qui n'est pas peu dire. Or si l'on n'admet pas dans la science actuelle que l'on puisse facilement conclure du géorgien au basque, à plus fort raison cela doit s'appliquer à l'hébreu. En effet, quelque grande que soit la différence du géorgien au basque, il n'en est pas moins vrai que ces deux langues appartiennent, comme souches très distinctes, à la grande classe des langues agglutinantes, tandis que l'hébreu appartient à une classe tout à fait différente, qui est celle des langues flexives, et dont la souche sémitique constitue la première division, tandis que les langues aryaniques constituent la seconde division de la dite classe.

Quant à moi, j'aime mieux considérer des mots tels que *zeru*, *gorputz*, *errege*, *lege* et mille autres comme des emprunts faits au latin et aux langues néo-latines que de les expliquer par l'hébreu, le géorgien ou toute autre langue avec laquelle le basque n'a jamais eu de contact, du moins prouvé.

2. *Orzi* peut auvoir signifié *ciel*, mais la preuve absolue manque, tandis que la preuve certaine que ce mot peut signifier «tonnerre» nous l'avons dans plusieurs variétés labourdines, où il est aussi connu et employé que *ogi* et *ardo* pour «pain» et «vin». La science moderne, mon cher P. Arana, veut des faits positifs. En outre, les mots de *jeudi*, *jueves* ne signifient autre chose que jour de Jupiter, et *Donnerstag* en allemand et dans les autres langues germaniques veut dire exactement *donners-tag*, *orzi-egun*.

Il n'y a rien donc de surprenant que les Basques aient nommé «jour du tonnerre» ce que tant d'autres peuples ont qualifié de la même manière. «Jour du ciel», au contraire, ne s'applique pas bien au *jeudi*, car le ciel n'a rien de plus à faire avec ce jour qu'avec les autres jours de la semaine. *Igande*, selon moi, en souletin *igante*, est un nom très chrétien qui s'applique parfaitement bien au dimanche, jour de la résurrection et de l'ascension au ciel. Les Russes, en effet, appellent le dimanche, comme le basque, «ascension» ou Resurrection.

3. Quant à *Belatera*, etc. Je vous prie d'observer que le MS du XII. siècle se rapporte particulièrement au basque de Roncal. Or, c'est précisément à Roncal, et non pas ailleurs, que ce mot dans le sens de «prêtre» se trouve aujourd'hui.

Vous me pardonnerez toutes ces réflexions qui, sans diminuer au rien la grande estime que je fais de votre talent, me forcent à demeurer *rebus instantibus* dans ma première opinion. Je vous dois bien des remerciements pour les vers italiens, que j'ai entendu très souvent chanter en Italie par les Missionnaires, et pour toutes les autres jolies pièces que vous m'envoyez si souvent. Tout ce qui vient de vous et du P. Fita m'est précieux, et je voudrais bien avoir les lettres en espagnol que Mr. Webster a fait imprimer dans la *Ilustración Católica*. Pourriez-vous me procurer le num° 29 qui les contient, ainsi que les num°s du journal de Barcelona contenant le supplément de Larramendi par le P. Fita, et les articles tous où il est question du Code? Bien entendu que je vous rembourserai aussitôt que vous me ferez connaître leur prix. Je possède 3 volumes des Lettres de S. Ignace: le premier et le deuxième ont une couverture grisâtre et le papier des exemplaires est d'un blanc pur: le troisième volume au contraire, a une couverture jaunâtre, *amarillenta*, *oriška*, et le papier aussi est un peu *oriška* et un peu plus épais que celui des deux premiers volumes. Il ne me manque que le quatrième. Je dirai à ce sujet qu'en biscaïen véritable, pour *amarillo*, no se dice *ori* sino *bellegui*, palabra que Larramendi no trae, y le aseguro que es vizcainísima. Me tomo la libertad de enviarle, pero con toda la deferencia de disciple a maestro, una copia de su apreciable carta con la substitución de las palabras vizcainas puras a algunas guipuzcoanas que Vm. ha usado, y también un soneto italiano compuesto por mí en el Colegio de los Jesuitas de Urbino el año de 1825. Viva Vm. mil años y créame siempre su afectmo.

L.L. Bonaparte

#### Carta del P. Arana

Oraiñ piskachu bat bizcaīsan *les berba eiñik*, esan biar deutsat ere, urte onen asieran Mr. d'Abbadie-ren bitartez bialdu *nituala* bedorrentzat liburu-

cho ta papercho batzuk; baña Jesuiten bizitzetakua Aita Fita-k bialdua izan biar dau. Madrilen *amaitzen* ai *dire* moldetegišan San Ignacioren kartetako («Cartas de S. Ign.º») laugarren zati edo tomua. Ez dakit Poyandik bedorri zuzenduak bi, ala iru, edo bat, zenbat *diren* liburu orreek, eta zer paper, churiška edo oriška *daukatenak*. Beragaitik mesede egin biar *dit* esatiaz zer da zembat falta *zaizkison* iru liburu orretatik, obeto gañerakua berorrenganatzeko. Korrio edo janetorle onetan bertan *dijua* paper molchu bat «Boletín de la Peregrinación de N.ª S.ª de Begoña» *deritzona*, nun *dagosan* neurtitzaldi *euskerasko* batzuk, neuri emondako zitarachuaren barrisuagaz<sup>1</sup>

1. Azpimarraturiko hitz horiek tinta gorriz honela zuzendu eta Bonapartek gutuna itzuli zion atzera Aita Aranari: lez; nituzala / nituloa / nenduzala; amaitutene/ amaiten; dira; diran; bellegiška; daukenak; deust; yakozan; (beroren) ganatuteko; dua, derichona; dagozan; euskerazko.

L'Immacolata Concezione. Sonetto. T.S.V.P.

Dònna vègg'io ché dalle stélle scénde,  
E tièn la luna sótto il látteo piède,  
Cól demòn ché cón òcchio ínvido véde  
L'uòm ché da quésta vèrgin si difènde.  
Quésta gran dònna piú ché'l sóle splènde;  
Ha stélle in capo é in sulle nubi siède:  
In virtute soltanto élla a Dio cède,  
E sopra i còri angèlici risplènde.  
Quésta è dél cièl l'accésa Serafina;  
Quésta è la Vèrgin Madre dél Messia;  
E dégli Angeli è quésta la Reína.  
Ma totalménte dir ciò ch'ella sia,  
Lingua umana nòn può, ma sól divina:  
Né basti il dire che quést è María.  
Urbino, Collegio de' Gesuiti, 1825  
N.B. è, ò = suono aperto  
é, ó = suono chiuso

## XXII.

Londres, Mayatzaren 4-n 1882-n

Nere Aita maitea

Berorren berriak on derizkidate, aztu ninduela siñisten nuelako.

Oraindaño D. Evaristo Churraca-z ez det ezer aditu: eztaere ekusi San Ignacioren karten laugarren partea nere azken kartan itz egiten nionaz.

Artan bialtzen nizkion nere amalau itz neurtuak Ama Birjiñaren guztiz garbi sortzearen gañean, eta jakiñ nai nuke Berorren eskuetara eldu diran edo ez.

Irakurri det atsegiañ andiz Churraca jaunak zuzendu dion karta.

Agur, nere Aita maitea. Milla esker Berorren pozerakidak gatik, eta zeruan arkitu al gaitezen!

Berorren serbitzari ta adiskidea

L.L. Bonaparte

XXIII.

Londres, 6 Norfolk Terrace, Bayswater  
Le 6 Déc. 1883

Mon cher P. Arana

Je viens de recevoir de Mr. d'Abbadie le joli volume de Mendiburu que vous avez eu l'amabilité de m'envoyer. Agréez mes meilleurs remerciements. Je crains beaucoup que les dernières lettres que je vous ai adressées à Orduña il y a plus d'un an ne vous soient jamais parvenues, car elles sont restées sans réponse. Je vois avec plaisir que vous ne m'oubliez pas dans la maison de Saint Ignace, où le P. Larramendi a tant travaillé. Je recevrai avec plaisir de vos nouvelles, dont je manque depuis si long temps. Croyez-moi toujours votre dévoué

L.L. Bonaparte

XXIV.

Londres, le 25 Janv., 1884

Mon cher P. Arana

Me trouvant depuis longtemps très-souffrant de la sciatique, je n'ai que le temps de vous écrire une petite lettre pour vous remercier des jolies photographies se rapportant à votre grand Saint. Il faut bien admettre que plusieurs de mes lettres ne vous soient jamais parvenues, puisque je n'ai jamais reçu de réponse à ce que j'y vous demandais. Je crains aussi que le «Loyolaco Oroimena» se soit égaré en route, car je ne le trouve pas parmi mes livres. Le «Euskal Festak de 1883» je ne le trouve pas non plus parmi mes livres, mais ce qui m'afflige c'est de ne pas pouvoir compléter «Las cartas de San Ignacio», dont je ne possède que les trois premiers volumes en papier blanc et épais. Quant aux autres volumes, je les ai demandés en Espagne, mais on ne m'a pas répondu. Ce n'est que par vous que j'espère les avoir. Je possède «Los discursos de Astarloa».

Je suis forcé de quitter la plume, car mes douleurs sciatiques sont vraiment insupportables, et je ne puis vous dire si non que je recevrai toujours avec plaisir de vos nouvelles.

Croyez-moi toujours votre très dévoué.

L.L. Bonaparte

XXV.

Londres, le 6 Avril 1884

Mon cher P. Arana

J'ai reçu avec plaisir votre lettre du 31 Mars, et je ne puis que vous remercier de tout l'intérêt que vous prenez à ma santé. Ma sciatique dure toujours et en outre j'ai eu une attaque de dyssenterie qui a duré dix jours et qui m'a laissé très

affaibli. Maintenant je n'ai que la sciatique, mais je puis au moins travailler. Mr. d'Abbadie m'a envoyé vos livres. Les petites feuilles imprimées incluses dans votre lettre m'ont été fort agréables, et je vous remercie. Quant au 4<sup>me</sup> volume, j'attendrai avec patience qu'il soit prêt à m'être envoyé, mais je vous prierais de vouloir me l'adresser sous une forte bande et assuré à Londres à mon adresse. Ce sera le moyen le plus sûr, et quant aux frais je vous prie de me les faire connaître pour que je puisse immédiatement vous rembourser. Les nouvelles que vous me donnez des Pères de la Compagnie de Jésus m'intéressent beaucoup. La mort du pauvre Manterola m'a fait de la peine. C'est une perte pour la langue basque.

Quant au N. T. basque, je ne suis pas assez riche pour pouvoir le faire imprimer. Autrefois je l'aurais pu, mais depuis la chute de l'Empire mes moyens ne sont plus les mêmes. En autre ce N. T. du P. Uriarte aurait besoin d'être reduit aux formes guipuscoanes, comme j'ai dû le faire pour les trois premiers livres imprimés de la Bible que je vous ai envoyés il y a quelque temps. C'est un travail qui exige beaucoup de temps, et je suis trop occupé pour pouvoir entreprendre de telles modifications. En effect, si l'on trouve dans un endroit *eman dit*, quelques lignes plus loin on trouve *emon deust*, et plus loin *emon dit*, et puis *eman deust*, quatre manières pour «dixit mihi»<sup>1</sup>. Ce mélange de dialectes est la plaie de la linguistique et les savants étrangers se dégoutent du basque à cause de cela. Plus les mots inventés, comme *megopea*, qui ne se dit nulle part, etc. etc. etc. J'ai tâché de remédier à tous ces défauts dans ce que j'ai édité, mais je ne suis plus jeune pour continuer des travaux aussi fatigants. Qui, mieux que vous, pourrait entreprendre une traduction littérale en pur guipuscoan moderne de Beterri du N. T., d'après la Vulgate et avec les notes catholiques? Vous rendriez un service infini non seulement à la Religion Catholique, mais aussi à la langue basque; car, il ne faut pas oublier, que notre Eglise et tous les Papes ont toujours admis que les Saintes Écritures sont le livre par excellence, et que les ouvrages mêmes des saints sont inférieurs à l'Evangile de Notre Seigneur tel que l'Eglise l'interprète. Voyons, courage, cher P. Arana, et tout le Guipuscoan vous bénira. Le Catéchisme de Larramendi est très rare, mais les moyens de le faire réimprimer me manquent. Je n'ai jamais autant regretté d'être pauvre. Je pourrais bien vous en envoyer une copie, mais je demanderais trois mois.

Croyez-moi toujours votre attaché.

L.L. Bonaparte

---

1. *dedit mihi* esan behar luke.

## XXVI.

Londres, le 26 Juillet, 1884

Mon cher P. Arana

Je vous remercie beaucoup des jolis petits ouvrages que vous m'avez envoyés par le moyen de Mr. d'Abbaide et plus tard par le Rev. Père Strassmayer S.J. demeurant chez les Jesuites d'ici. Le joli portrait du Pape m'a fait aussi grand plaisir. Quant au quatrième volume de «Las Cartas», j'attendrai

avec patience sa publication. Je vous remercie de l'intérêt que vous prenez à ma santé. Ma sciatique me tourmente un peu moins depuis une quinzaine de jours et j'espère que les bains de Bath la feront encore diminuer. Je compte y aller vers la moitié de Septembre, et j'espère pouvoir vous envoyer la copie de l'Astete Larramendien vers la même époque.

Reducire le N. T. du P. Uriarte au dialecte guipuscoan pur, est un travail très long et très difficile, si je dois en juger par la peine que j'ai eue, quoique aidé de plusieurs guipuscoans de Beterri, à reduire à la pureté linguistique de ce dialecte les trois premiers livres de la Bible que vous possédez. Ce ne sont pas seulement les formes grammaticales biscaïennes qui sont mêlées aux guipuscoanes dans le N. T. du P. Uriarte. Il y a bon nombre de mots aussi, et de phrases entières qui diffèrent dans les deux dialectes. Je crois qu'une traduction guipuscoane pure venant de vous, en évitant surtout certains mots qui quoique très bons en eux-mêmes ne sont pas employés par les Guipuscoans de Beterri, tels que *megope* pour *espíritu*, *etartu* pour «recevoir», et même *irurtasuna*, qui ne se dit jamais en Guipuscoa, pour *Trinidad*, contenterait les linguistes de toute l'Europe, car ils soupçonnent beaucoup les auteurs basques d'inventer des mots, surtout des mots composés comme ceux du Grec. Quant à ceux-ci, il faut les accepter, car la nation grecque les a admis, mais quant à plusieurs mots basques composés, je pense qu'il ne faut accepter que ceux que la nation basque, selon les dialectes, reconnaît dans l'usage. Peu import qu'un mot soit emprunté à l'espagnol, si ce mot espagnol est le seul que les Guipuscoans emploient. Les Italiens disent *guerra* et non pas *bello* quoique le latin dise *bellum*. Toutes les langues ont emprunté et le basque ne fait pas exception. Je n'aime pas du tout *igarlia* pour *profeta*, car *igarlia* en Biscaye ne signifie pas du tout «prophète», mais «devin», etc. etc. Si Larramendi, avec sa grande autorité, n'a pas réussi à faire adopter *megopea*, *etartu*, *irurtasuna*, il n'est pas étonnant que notre excellent Uriarte n'ai pas réussi à faire adopter surtout par les Guipuscoans *igarlia* pour «prophète». L'abolition complète du *F* en guipuscoan ne me plaît pas non plus. Ce son n'est pas très ancien en basque, je l'admet, mais il est parfaitement bien adopté dans une grande partie du Guipuscoa, même par les paysans.

Pardonnez-moi tous ces détails, et croyez-moi toujours votre très attaché.

L.L. Bonaparte

## XXVII.

Londres, le 22 Août, 1884

Mon cher P. Arana

Je suis bien content que ma transcription du Catéchisme ait été de votre goût. Quant à *ebatsi*, je ne le crois pas guipuscoan, pas plus que *jondone*. On dit bien *Donostia*, *Donejoana*, *Doneestebe*, mais non pas *done* tout seul, et surtout *jondone*. J'entends quelque-fois *ala biz* «ainsi soit il, amen», mais seulement à la fin des prières guipuscoanes; et voilà à quoi se réduit, dans ce dialect, l'usage de l'impératif *biz* pour *izan bedi*. En biscaïen je n'ai jamais entendu *ala biz*, mais Liçarrague, le labourdin, et le souletin surtout ont *biz* même sans *ala*. Larramendi emploie souvent *cerren* pour *ceren*, ce qui est biscaïen. En guipuscoan c'est *ceren*, qui, lorsqu'il correspond à *quia*, régit la forme relative, et

lorsqu'il correspond à *nam* n'est pas suivi de la dite forme. P. E. *quia bonus est* «zeren (zergatik) ona dan»; *nam bonus est* «zeren (ezen en labourdin) ona da». En biscaïen, au contraire, *cerren*, soit dans le sens causatif de *quia*, soit dans le sens adversatif de *nam*, n'est jamais suivi de la forme relative. P. e. *zerren ona da* signifie tant aussi bien *quia bonus est* que *nam bonus est*. La langue de Larramendi est fondée presque toute sur le guipuscoan de Beterri-Beterri, c'est à dire sur la variété de Beterri qui arrive jusqu'à Andoain, patrie de Larramendi, où l'on dit *dute* «ils l'ont», *zuen* «il l'avait», *zuten* «ils l'avaient», etc., tandis que dans le reste de Beterri on dira *due* «ils l'ont», *zuan* «il l'avait», *zuen* «ils l'avaient», etc. Cependant, de même que Mendiburu mêle un peu de haut-navarrais septentrional à son guipuscoan, de même Larramendi mêle un peu de labourdin et même de biscaïen à son guipuscoan de Beterri-Beterri, qui s'étend, d'après mes recherches, dans toute sa pureté, depuis S. Sébastien, Renteria, Astigarraga et Hernani jusqu'à Andoain, tandis que Irún et même Lezo et Oyarzun, etc., quoique très guipuscoanisés aujourd'hui, doivent être classées, à cause de leur *dut* au lieu de *det*, dans le haut-navarrais septentrional.

Pardon de cette longue digression, mais je dirai avec le Tokan: *La lingua batte dove il dente duole*. Mille remerciements pour les brochures que vous m'avez envoyées par Mr. d'Abbadie et pour celles contenues dans votre lettre.

Toujours à votre service, croyez-moi votre très attaché.

L. L. Bonaparte

## XXVIII.

IHS. Durango-tic 1887-co Azaroaren 23-n

G. Lenencoi L.L. Bonaparte-ri (London)

Aspaldico Lenencoi agurgarri ta begirungarrienetacoa:

Dembora asco da berorren berriric ez dedala; eta azkenengo Mr. Antoine d'Abbadie-c eman zizkidanetan, zidan berori naicoa gaiso arkitzen zala, eta etzegoala asco izcribatzeco, ta liburueta icasaldi aundiric egiteco moduban. Jaincoari nai dakiola, au artzean, aldan osasun obeenean arkitzea bere arimaren oneraco. '

Atsegīn izandu nuben emen Durango-n arkitzeaorrera laster ziojan Apaiz Erlijioso Ostende izenecoa. Gogoan eman ziran berarekiñ papercho ta librucho euskerazco bat berorri bialtzea, naiz da jakiñaren gañean egon, erri oetaco gauza ta letrakinde-berri *Euskal-Erria*-ren bidez, da bestela ere, sarri izango dubela.

Illabeterembaiz izango da Loyola-tic Durango-ratu nintzala, aurreracoan 9-lagun geran eche onetan segitzeco. Emengo Apaiz jaun batzuen artean gordeac daude itzaldi-pilla ez gutchi, Bizcaiko euskeraric edereda galaizenean izcribatubac, iltzean utzi zitubenac Abadiño-co seme Prai Juan Domingo Unzueta-coac. Norc ayec danac bildu, zuzendu, pollikitu ta argitarazi balegoke, mesede aundia litzake batez ere apaiz-bizcaitarrenzaco.

Aurten argitaratu da noizbait ere San Ignacioren cartetaco 4-garren zati edo tomoa (Cartas de San Ignacio de Loyola, Fundador de la Compañía de Jesús. Tomo IV. IRS. Madrid, Imprenta de la V.E.H. de Aguado. Pontejos, 8. Año MDCCCLXXXVII...). Bostgarrena prestatzen ai da Madrill-en Aita Jose Maria Velez. Gure procuratzalle Paris-en dagon Aita Timoteo Unzuetari

(Avenue Hoche, 26) izcribatu diot galdetuaz berari, ia zer modu izango lukean laugarren tomo oietaco bana berorri ta Mr. d'Abbadie-ri Madrill-dic eratzeco; bada uste det iru leenengoac aspaldi artuac izan da gordeco dituztela.

Emen dioazkio barruban papercho bi Azpeitian moldizkiratubak, eta beste bat escu-letraz, nun dauden neuritzcho batzuec iru izcundetan, Madrill-dic Aita Santubari bialduco dioten *album*-batean ezarriac daudenac. Adituric berorrec euki bear dubela Aita Prai Jose Antonio Uriarte-zanac Gipuzcoa-co izkeran ipini zuben *Testamentu Berriaren* biurkera osoa, ascoc esan didate, berorri ori escatu bear niokeala, bera emen argitaratzeko, oarkera labur bearrenez azpiyan geituric, Scio-c eta Amat-ec egiñ zuten modura, eta arc bizcaiberbetaco itz bat edo beste dauzcanac, giputzen itzera garbira aldaturic. Ori guzia liburu eder lodicho bat bacarrean argiraturic, euskalerri guzirako baña batez-ere apaiz-jendearentzaco prochuric audiencia litzake. Ez litzake ere mesede nolanaicoa izango, berorrec daducola dioten liburutegi eder audi euskera gauzetakoa, euskalerriraco utzico baluke, edo Bayona-n edo Donostia, Bilbo, Arteaga, Loyola, Biarritz, edo ortaco tokiren batean.

Barcatu begit gauzacho oec emen letra chaar onekin edozeiñ erátan berorri izcribatzera ausardi-naizana. Sardá jaunaren liburucho gaztelaniazco bat euskeratzen ai naiz.

Beroren Capillancho mirabetsuena, begirunerik goienecoz.

Jose Ign.<sup>o</sup> Arana J.L.-coa<sup>1</sup>

---

1. Hauxe da N. Alzolak dioenez Gipuzkoako Diputazioan gorderik zeuden hiru eskutiztarik azkena. Ez da, ordea, han ageri. Berak BIAEV, X, 1959, 31. orrialdean argitaratu zuen.

